



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 1

# ואתחנן אל ה' וגו' אתה החילות וגו'

« Et j'ai imploré Havaya... Tu as commencé »



Moché n'appelait tout ce qu'il avait vu qu'un « commencement », car au Sinaï, il avait reçu la Torah comme un pur éveil d'en haut, un don gratuit venant de l'essence même de D.ieu, que nul effort humain ne peut atteindre. Il implora pour que ce don soit attiré dans la Knesset Israël, dans le pays, mais cela ne se réalisa que par les mitsvot, un éveil d'en bas, jusqu'au temps à venir, où « ils verront face à face ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/1/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/1/)

## L'IDÉE CENTRALE

Moché n'appelait tout ce qu'il avait vu qu'un « commencement », car au Sinaï, il avait reçu la Torah comme un pur éveil d'en haut, un don gratuit venant de l'essence même de D.ieu, que nul effort humain ne peut atteindre. Il implora pour que ce don soit attiré dans la Knesset Israël, dans le pays, mais cela ne se réalisa que par les mitsvot, un éveil d'en bas, jusqu'au temps à venir, où « ils verront face à face ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BRIEF

Pourquoi Moché qualifie-t-il la division de la mer, la Sortie d'Égypte et le Sinaï de simples « commencements » ? La réponse part de l'enseignement selon lequel, avant la Création, il y avait « Lui et Son Nom ». L'homme fut créé afin que D.ieu soit connu, et son âme est une lampe qui révèle le Nom Havaya dans ce monde obscur. La révélation n'est pas une connaissance abstraite de la présence de D.ieu, mais un éveil ressenti dans l'essence de l'âme ; c'est là la « bénédiction » de Baroukh Chéamar et de « Béni sois-Tu, Havaya ». Havaya dépasse l'enchaînement descendant des mondes, selon le rapport de cause à effet : les mondes sont créés à partir du néant par « Sa bonté », Son essence, au moyen des lettres du Nom, et « Son Nom » est la Lumière infinie, Sa capacité à Se révéler. L'amour atteint le cœur intérieur et le cœur extérieur par la prière, un éveil d'en bas. L'étude de la Torah attire un éveil d'en haut qu'aucun effort ne peut atteindre, un don gratuit ; tel fut le « Tu as commencé » du Sinaï. Moché, enraciné dans « Moi qui suis Moi », implora pour recevoir ce don et l'attirer dans le pays par la « vision ». Cela ne lui fut pas accordé alors : Israël entra dans le pays avec les mitsvot, précédées de bénédictions. Au temps à venir, « ils verront face à face ».

## PLAN

### 1 Un simple commencement ?

¶1-2

Comment Moché pouvait-il qualifier tous les miracles de simples commencements ? La réponse part de « avant la création du monde, il y avait Lui et Son Nom » : l'homme fut créé afin que D.ieu soit connu, et l'âme est la lampe de Havaya qui transforme les ténèbres de ce monde en lumière.

### 2 La bénédiction comme révélation

¶3-4

Bénir signifie attirer la divinité du monde caché dans le monde révélé. Savoir intellectuellement que D.ieu remplit tous les mondes et les entoure demeure un makif ; la révélation touche l'essence de l'âme. Les treize « Béni » de Baroukh Chéamar sont des écoulements semblables à des cheveux, et le treizième, « Béni sois-Tu, Havaya », les englobe tous.

### 3 Au-delà de l'enchaînement de cause à effet

¶15-8

Les mondes se déploient degré après degré, comme la pensée se développe à partir de l'intellect et la parole à partir de la pensée. Mais la création à partir du néant ne peut passer par cet enchaînement, puisque rien de créé n'est comparable à D.ieu. Elle procède de « Sa bonté », de Son essence, par les lettres de Havaya ; « Lui » désigne l'essence et « Son Nom », la Lumière infinie.

### 4 L'amour dans deux cœurs

¶19-10

« Tu aimeras » exprime le désir du cœur que Havaya réside en l'homme ; es, lu eis, montre que la révélation vient à l'intérieur du temps. Le cœur intérieur est ému par l'amour caché ; le cœur extérieur commence par se soumettre, puis transforme le feu de l'âme animale, par la prière, un éveil d'en bas.

### 5 La Torah, don d'en haut

¶11-13

Toute étude de la Torah, même celle de sujets sans portée pratique, attire un éveil d'en haut qu'aucun éveil humain ne peut atteindre, comme un don « du désert ». Tel fut le « Tu as commencé » du Sinaï. Même les mitsvot requièrent d'abord un éveil d'en haut, d'où la bénédiction qui les précède ; Moché voulait attirer le don du Sinaï dans la Knesset Israël.

### 6 Vision, grâce et don gratuit

¶14-16

Cet éveil d'en haut ne se saisit que par la « vision », un éclair qui dépasse l'intellect, que Moché eut le mérite de recevoir. Il implora « Havaya », puisant dans la grâce qui est à la source de Havaya, pour obtenir un don gratuit dépassant ce que les mitsvot peuvent atteindre. Cela ne lui fut pas accordé alors, et Israël entra dans le pays avec les mitsvot ; au temps à venir, « ils verront face à face ».

## NOTIONS CLÉS

#### Éveil d'en haut (isarusa dile'eila) אתערותא דלעילא

Une initiative divine qui n'attend pas l'effort humain. Dans sa forme suprême, venant de l'essence de D.ieu, elle est accordée comme un don gratuit par l'étude de la Torah, comme au Sinaï, et aucun éveil d'en bas ne peut l'atteindre.

#### Éveil d'en bas (isarusa dilesata) אתערותא דלתתא

Une initiative humaine, dans la prière et les mitsvot, qui suscite une réponse correspondante en haut, « comme dans l'eau, le visage répond au visage ». Elle aussi doit d'abord être mise en mouvement par un éveil d'en haut.

#### Révélation (gilui) גילוי

Une connaissance de D.ieu qui atteint l'essence de l'âme et éveille le cœur, par opposition à une connaissance qui ne fait qu'entourer l'homme d'en haut (makif) et le laisse inchangé. L'attirer vers le bas, voilà ce que signifie « bénir ».

#### L'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (seder hishtalshelus) סדר ההשתלשלות

Le déploiement de niveaux, de la cause à l'effet, chacun révélant ce qui était caché dans celui qui le précède. Cet ordre ne s'applique qu'aux niveaux créés et émanés ; la création à partir du néant procède de l'essence de D.ieu, au-delà de l'enchaînement.

#### Son Nom שמו

La Lumière infinie telle qu'elle était contenue dans l'essence de D.ieu avant la Création : la capacité de l'essence à se révéler, comme un nom existe pour autrui.

#### Un don gratuit (matnas chinam) מתנת חנם

Ce qui est donné sans avoir été mérité, « sans mitsvot ». Dans sa supplication, Vaét'hanan, Moché demanda ce don à un niveau que les mitsvot ne peuvent atteindre.

#### Vision (re'iyah) ראייה

Une perception directe qui dépasse l'intellect, comme un éclair que l'esprit ne peut contenir. L'éveil d'en haut ne se saisit que de cette manière, et Moché eut le mérite de le recevoir.

SECTION 1 • 11-2

## Un simple commencement ?

1 ואתחנן<sup>1</sup> אל<sup>2,3</sup> ה' וגוי אתה החילות וגוי. להבין מהו החילות וכי לא היה הרבה נסים כגון

«Et j'ai supplié Havaya», etc., «Tu as commencé», etc. [Il nous faut] comprendre ce que signifie «Tu as commencé». N'y eut-il pas de nombreux miracles, tels que

Le maamar s'ouvre sur la supplication de Moché, au début de la paracha Vaet'hanan, pour obtenir la permission d'entrer dans le pays: «Et j'ai supplié Havaya en ce temps-là... Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur» (Deutéronome 3:23-24). L'Admour Hazaken demande pourquoi Moché qualifie de simple «commencement» tout ce que D.ieu lui avait montré jusque-là.

קריעת ים סוף ויצ"מ [ויציאת מצרים] ומ"ת [ומתן תורה] ומלחמת עמלק וכיוצא בהם ואיך שייך לקרות כל זה התחלה בלבד. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נבה"ע [נברא העולם]<sup>4,5</sup> הי' [היה] הוא ושמו בלבד.<sup>6</sup>

la séparation de la mer des Joncs, la sortie d'Égypte, le don de la Torah, la guerre contre Amalek et d'autres événements semblables? Comment tout cela peut-il donc être appelé seulement un commencement? Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné: avant la création du monde, il n'y avait que Lui et Son Nom.

Moché avait déjà vu la séparation de la mer, la sortie d'Égypte, le don de la Torah et la victoire sur Amalek; comment tout cela peut-il donc être appelé simplement un commencement? La réponse s'appuiera sur un enseignement des Sages (Pirkei DeRabbi Eliezer, chapter 3): avant la création du monde, il n'y avait que D.ieu et Son Nom.

2 ולכאורה אינו מובן איך שייך קודם בריאת העולמות להיות בחי' שם להקב"ה ומי קראו בשמו.

À première vue, cela n'est pas compréhensible : comment peut-il y avoir, avant la création des mondes, un aspect de nom pour le Saint béni soit-Il ? Et qui L'a appelé par Son nom ?

Un nom est destiné à autrui : c'est par lui que l'on appelle quelqu'un et que l'on se réfère à lui. Avant la Création, il n'y avait personne pour appeler D.ieu par un nom ; que peut donc signifier alors « Son Nom » ?

אך הענין דהנה איתא בזוה"ק [בזוהר הקדוש] דתכלית בריאת האדם בגין לאשתמודע ליי וביאור הדברים כי הנה ירידות<sup>7</sup> והשתלשלות המדרגות בצמצומים רבים היא צורך עליה

Mais voici l'explication. Il est enseigné dans le saint Zohar que la finalité de la création de l'homme est « qu'Il soit connu ». Le sens de ces paroles est le suivant : les descentes et l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), à travers de nombreuses contractions (tsimtsoumim), ont pour but une élévation,

La réponse commence par l'enseignement du Zohar selon lequel l'homme a été créé « afin qu'Il soit connu », c'est-à-dire afin que D.ieu soit connu dans le monde. Toute la descente de la lumière divine, de niveau en niveau — chacun étant une contraction (tsimtsoum) du niveau qui le précède — est une descente en vue d'une élévation plus grande.

כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא<sup>8</sup> ולזה ברא אלקים את האדם על הארץ כי להיות עוה"ז הוא עולם השפל והחשך עב כפול ומכופל

afin de transformer l'obscurité en lumière. C'est pour cela que D.ieu créa l'homme sur la terre. Car ce monde est le monde inférieur, et l'obscurité y est épaisse, redoublée et multipliée,

Cette élévation consiste à transformer l'obscurité elle-même en lumière, expression empruntée au Zohar. Ce monde est le plus bas de tous les mondes, celui où la divinité est dissimulée avec le plus d'épaisseur ; l'homme y a été placé précisément pour accomplir cette tâche.

וצריך להרבות בנרות להאיר את החשך ע"כ ברא אלקים את האדם שהוא בחיי האור והנר כמ"ש נר הוי' נשמת אדם<sup>9</sup> שהוא נר המאיר הארת שם הוי' בכח"י גילוי להאיר את העוה"ז ולאחפכא חשוכא לנהורא.<sup>10</sup>

et il faut multiplier les lampes pour éclairer l'obscurité. C'est pourquoi D.ieu créa l'homme, qui est l'aspect de la lumière et de la lampe, comme il est écrit : « La lampe de Havaya est l'âme de l'homme » ; c'est une lampe qui fait briller le rayonnement du Nom Havaya de manière révélée, afin d'éclairer ce monde et de transformer l'obscurité en lumière.

Une obscurité profonde requiert de nombreuses lampes, et l'âme humaine est une telle lampe : « La lampe de Havaya est l'âme de l'homme » (Proverbes 20:27). La tâche de l'âme est de faire briller ouvertement la lumière du Nom Havaya dans ce monde, en transformant son obscurité en lumière.

## SECTION 2 • 113-4

## La bénédiction comme révélation

3 וע"ז נאמר והיה ברכה. <sup>11</sup> ברכה בקרב הארץ <sup>12</sup> וכתוב כי הם זרע ברכ <sup>13</sup> ה' שהוא לשון המשכה כמו המברך <sup>14</sup> והמרכיב <sup>15</sup> כו'

C'est à ce sujet qu'il est dit : «Et tu seras une bénédiction», «une bénédiction au milieu du pays». Il est aussi écrit : «Car ils sont la descendance que Havaya a bénie» ; [«bénie»] exprime l'idée d'un prolongement, comme dans «celui qui couche [une vigne] et celui qui greffe», etc.,

Avraham reçut la parole : «Et tu seras une bénédiction» (Genesis 12:2) ; Israël est appelé «une bénédiction au milieu du pays» (Isaiah 19:24) et «la descendance que Havaya a bénie» (Isaiah 61:9). L'Alter Rebbe comprend berakha, «bénédiction», comme une action qui fait descendre, à l'image de la havrakha du cultivateur (Mishnah Kilayim 7:1) : courber une vigne jusque dans la terre afin qu'elle y prenne racine.

בכדי להיות ברוך ה' מן העולם ועד העולם <sup>16</sup> מעלמא דאתכסייא לעלמא דאתגלייא להיות הוי' בבחינת גילוי והממשיכים גילוי זה הם ישראל שהם זרע ברכ ה' ונר ה' נשמת אדם ריבוא נשמות

afin qu'il y ait «Béni soit Havaya de monde en monde» : du monde caché au monde révélé, pour que Havaya soit révélé. Ceux qui font descendre cette révélation sont Israël, qui est «la descendance que Havaya a bénie» et «la lampe de Havaya, l'âme de l'homme» : des myriades d'âmes,

«Béni soit Havaya de monde en monde» (Psalms 106:48) est compris comme «du monde caché au monde révélé» : la bénédiction fait descendre la divinité de ce qui est caché vers ce qui est révélé. Ceux qui la font descendre sont le peuple juif, «la descendance que Havaya a bénie», chaque âme étant une «lampe de Havaya».

שהם כמה ריבוא נרות שלפי ריבוי החשך ועביו הכפול ומכופל כך צל ריבוי הנרות בנשמות וגילוי זה הוא שיהיה התפעלות בלב האדם מקרב איש ולב עמוק <sup>17</sup> לצאת הנפש מנרתקה ולהיות כלתה נפשי לה. <sup>18</sup>

qui sont autant de myriades de lampes. Car, à mesure que l'obscurité est abondante et épaisse, doublée et redoublée, il faut que les âmes comportent une abondance correspondante de lampes. Cette révélation consiste en un éveil dans le cœur de l'homme, «au plus profond de l'homme, et dans un cœur profond», qui fait sortir l'âme de son enveloppe et la met dans l'état où «mon âme languit» pour Havaya.

L'obscurité étant si grande, il faut de nombreuses âmes, c'est-à-dire de nombreuses lampes. La révélation est un éveil ressenti au plus profond du cœur («au plus profond de l'homme et dans un cœur profond», Psalms 64:7), si puissant que l'âme aspire à sortir de son «enveloppe», le corps, comme dans «mon âme languit» (Psalms 84:3).

(ועמ"ש בד"ה רני ושמחי<sup>19</sup> הראשון<sup>20</sup> בענין נר הוי' נשמת אדם שנשמת אדם הוא בחי' נשימה ברצוא ושוב אז הוא בחי' נר להאיר ולהמשיך גילוי שם הוי' כו')

(Voir ce qui est écrit dans le premier discours commençant par «Chante et réjouis-toi», à propos de «La lampe de Havaya est l'âme de l'homme» : lorsque l'âme (nechama) de l'homme est de l'ordre du souffle (nechima), dans le mouvement de «course et retour», elle est alors de l'ordre d'une lampe, qui éclaire et fait descendre la révélation du Nom Havaya, etc.)

L'Alter Rebbe renvoie à son premier discours «Chante et réjouis-toi» (Torah Ohr, Miketz), où le mot nechama, «âme», est rapproché de nechima, «souffle». À l'image du souffle qui sort et revient, l'âme se meut dans une «course et un retour» vers D.ieu puis vers l'extérieur ; elle devient ainsi une lampe qui fait descendre la lumière de Havaya.

ולא די בהתבוננות במחשבתו בלבד<sup>21</sup> שהוא ית' ממלא כ"ע [כל עלמין] וסוכ"ע ולית אתר פנוי מיניה<sup>22, 23, 24</sup> שאין זה בחי' גילוי

Il ne suffit pas de contempler dans sa pensée seulement qu'Il, béni soit-Il, remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin), et qu'«aucun lieu n'est dépourvu de Lui» ; car cela n'est pas le niveau de la révélation,

Il ne suffit pas de penser à la présence de D.ieu partout : qu'Il remplit tous les mondes (memalé), entoure tous les mondes (sovev), et qu'«aucun lieu n'est dépourvu de Lui» (Tikkunei Zohar). Le savoir ainsi acquis par la seule pensée n'est pas encore révélé.

אלא הוא בחי' עלמא דאתכסיא שהוא בבחי' העלם שאינו מתפשט ומאיר אל תוך נקודת לבבו  
mais relève plutôt du monde caché, qui demeure dans un état de dissimulation et ne se répand pas pour éclairer le point de son cœur ;

Un tel savoir demeure dans le «monde caché» : il reste dissimulé et n'atteint pas le point du cœur, l'intériorité même de la personne.

אלא הוא רק בבחי' מקיף מלמעלה כנודע ממארו"ל [ממאמר רבותינו זכרונם לברכה] גנבא אפום מחתרתא<sup>25</sup>  
כו' שאין נוגע אל עצמיות ומהות הנפש ממש להיות לאחדים ממש אלא הוא

il n'est que de l'ordre d'un makif, qui enveloppe d'en haut, comme on le sait d'après l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Le voleur à l'entrée du tunnel», etc. Car cela ne touche pas véritablement l'essence et l'être de l'âme, de façon à devenir réellement un avec elle ; mais c'est

Cela reste un makif, une réalité qui plane au-dessus de la personne sans pénétrer en elle. L'enseignement des Sages au sujet du voleur (Berakhot 63a dans la version de l'Eïn Yaakov) l'illustre : sur le point de commettre un cambriolage, il implore D.ieu de lui accorder la réussite. Il croit donc en D.ieu, mais cette croyance ne touche pas son essence et ne modifie pas sa conduite.

כמו דבר נפרד ועומד מלמעלה משא"כ בחי' גילוי הוא להיות נוגע אל עצמיות הנפש ממש כאשר ישים אל לבו איך שהוא ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו'.

comme une chose distincte, qui se tient au-dessus. En revanche, le niveau de la révélation consiste à toucher véritablement l'essence de l'âme, lorsqu'il prend à cœur qu'Il, béni soit-Il, remplit tous les mondes et entoure tous les mondes, etc.

Une telle croyance reste séparée de la personne, comme une chose distincte qui se tient au-dessus d'elle. La révélation, au contraire, se produit lorsque le savoir que D.ieu remplit tous les mondes et les entoure atteint l'essence même de l'âme, parce que la personne le prend véritablement à cœur.

ואי לזאת לא תוכל הנפש שאת מהכיל התלבשותה בגוף הגשמי בחשך תאות העולם רק רוחו ונשמתו אליו יאסוף<sup>26</sup> ותתאחד הנפש במקורה

Et c'est pourquoi l'âme ne peut supporter de demeurer revêtue du corps physique, dans l'obscurité des désirs du monde ; au contraire, «il rassemblerait son esprit et son âme auprès de Lui», et l'âme s'unirait à sa source.

Lorsque cette connaissance touche véritablement l'âme, celle-ci ne peut plus supporter de demeurer revêtue d'un corps, au milieu de l'obscurité des désirs du monde. Elle aspire à s'élever et à s'unir à sa source, selon les mots de Job 34:14: «il rassemblerait son esprit et son âme auprès de Lui».

(וזהו ענין בגין לאשתמודע ל"י שהדעת הוא הכרה והרגשה<sup>27</sup> ממש וכמ"ש לקמן ע"פ וידעת היום ועמ"ש בפי חקת ע"פ ויקחו אליך<sup>28</sup> ובפי ואלה המשפטים<sup>29</sup> כו') ועל דרך זה תיקנו קודם פסוקי דזמרה לומר ברוך שאמר והיה העולם.

(C'est là le sens de «afin qu'Il soit connu» : car le Daat (connaissance) est une reconnaissance et un ressenti véritables, comme il sera expliqué plus loin à propos du verset «Et tu connaîtras aujourd'hui» ; voir aussi ce qui est écrit dans la parachat 'Houkat à propos du verset «qu'ils t'apportent», ainsi que dans la parachat «Et voici les lois», etc.) Dans le même esprit, [les Sages] instituèrent de dire, avant les versets de louange (Pessouké deZimra) : «Béni soit Celui qui parla et le monde vint à l'existence».

C'est là le sens des mots du Zohar : «afin qu'Il soit connu». Le Daat n'est pas une simple information, mais une reconnaissance et un ressenti, comme le dit le Tanya (fin du chapitre 46) : «Daat est un terme qui désigne le ressenti dans l'âme.» Après avoir renvoyé à d'autres discours qui traitent de ce sujet, l'Alter Rebbe donne un exemple tiré de la prière : «Béni soit Celui qui parla et le monde vint à l'existence» (Baroukh chéamar), récité avant les versets de louange.

פ"י להיות בחי' שאמר והיה העולם בבחי' ברוך וגילוי שיהיה נמשך התפעלות הלב ממה שאמר והיה העולם כי הוא אמר<sup>30</sup> ויהי ובמאמר א' נברא העולם כו'.<sup>31</sup>

C'est-à-dire : que le niveau de «Celui qui parla et le monde vint à l'existence» soit dans un état de bénédiction et de révélation, afin que le cœur soit ému par le fait qu'Il «parla et le monde vint à l'existence» ; car «Il parla et cela fut», et «le monde fut créé par une seule parole», etc.

«Béni» signifie ici qu'il est attiré vers le bas et révélé. La prière demande que le fait que D.ieu «parla et le monde vint à l'existence» par une seule parole soit révélé et ressenti dans le cœur, afin que celui-ci en soit ému.

4 וכן ברוך הוא שיהיה בחי' הוא בבחינת גילוי בלב שיהיה הבל מתפעל כו' ודרך כלל הם י"ג ברוך כנגד י"ג תקוני דיקנא<sup>32</sup>

De même, «Béni soit-Il» : que le niveau de «Il» soit révélé dans le cœur, afin que celui-ci soit ému, etc. En général, il y a treize [occurrences de] «Béni», correspondant aux treize tikkouné dikna (ornements de la barbe),

De même, «Béni soit-Il» demande que «Il», D.ieu désigné à la troisième personne, se révèle dans le cœur et l'émeuve. La prière Baroukh Chéamar comporte treize phrases commençant par «Béni», correspondant aux treize tikkouné dikna, les «ornements de la barbe» dont parle la Kabbale.

שהם בחי' שערות פ"י שהם המשכות שנמשכו דרך בחינת שערות עד"מ כמו שער שאינו נוגע אל עצמות ומהות הגוף והראש אלא הוא מותרות.

qui sont le niveau des cheveux. C'est-à-dire qu'il s'agit de flux qui se sont déployés par le biais du niveau des cheveux. À titre d'analogie, ils ressemblent aux cheveux, qui ne touchent ni à l'essence ni à la nature du corps et de la tête, mais sont un surplus.

Les ornements de la barbe sont des cheveux, et l'Admour Hazaken explique l'importance de ce point : un cheveu pousse à partir du corps, mais ne fait pas partie de son essence ; il est un surplus. Ces flux sont déployés depuis leur source comme les cheveux poussent à partir de la tête, sans toucher à la source elle-même.

כך הנה ההמשכות אלו להיות גילוי בלב האדם הוא דבר שאינו נוגע אל עצמיות ומהות הדבר שממנו נמשך הגילוי שעצמיות הדבר

De même, ces flux, lorsqu'ils deviennent une révélation dans le cœur d'une personne, ne touchent pas à l'essence ni à la nature de la chose d'où la révélation est déployée. Car l'essence de la chose

De même, la révélation dans le cœur d'une personne est déployée à partir de la divinité sans affecter son essence. La source donne sans être changée par ce don.

שהוא מקור ההמשכה לא ישתנה בשום שינוי או גירעון ותוספת בפעולת ההמשכה בשינוי ההתפעלות והגילוי בלב (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה לכם<sup>33</sup> לציצית)

qui est la source du flux ne subit aucun changement, ni diminution ni ajout, du fait de l'acte de déploiement, malgré les variations de l'éveil et de la révélation dans le cœur. (Voir ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : «Et ce sera pour vous un tsitsit.»)

Que l'éveil du cœur soit grand ou petit, l'essence qui en est la source n'est ni diminuée ni augmentée. L'Admour Hazaken renvoie à son explication ailleurs du verset concernant le tsitsit (Nombres 15:39).

והנה י"ב ברוך הם בחיי המשכות פרטיות והי"ג הוא הכולל כל המשכות<sup>34</sup> והוא ברוך אתה הוי אמ"ה [אלקיננו מלך העולם] פ"י שיהיה בחיי הוי בבחי גילוי

Or, les douze [occurrences de] «Béni» sont des flux particuliers, et la treizième les englobe tous : c'est «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi de l'univers». Autrement dit, que le niveau de Havaya soit révélé,

Douze des treize phrases commençant par «Béni» déploient des flux particuliers ; la treizième, la bénédiction «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi de l'univers», les englobe tous. Elle vise à révéler Havaya lui-même.

כאילו הוא לנוכח בחיי אתה להיות אלקינו שיתייחד עלינו שיהא שלנו ממש ובחי הוי הוא הכולל כל הבחי הפרטיות הנאמרים ב"ב ברוך והוא ראשיתן ועיקרן:

comme s'Il était présent [devant nous], le niveau de «Toi» ; qu'Il soit «notre D.ieu», qu'Il s'unisse à nous, qu'Il soit véritablement nôtre. Et le niveau de Havaya englobe tous les aspects particuliers énoncés dans les douze [occurrences de] «Béni» ; il en est le commencement et l'essence.

«Toi» s'adresse directement à D.ieu, comme s'Il était présent, et «notre D.ieu» signifie qu'Il s'unit à nous et est véritablement nôtre. Havaya englobe tous les aspects particuliers mentionnés dans les douze autres occurrences et en est le commencement et l'essence.

SECTION 3 • 115-8

## Au-delà de l'enchaînement de cause à effet

5 ב וביאור ענין<sup>35</sup> זה יובן במאמר ובטובו מחדש<sup>36</sup> בכל יום תמיד מעשה בראשית כי צריך להבין מהו מחדש והלא כל הימים שוים ויום זה דומה ליום של אתמול.

2. L'explication de cela se comprendra à partir de la parole : « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création. » Il faut comprendre ce que signifie « renouvelle » : tous les jours ne sont-ils pas semblables, et ce jour ne ressemble-t-il pas à celui d'hier ?

Une nouvelle section commence. Chaque matin, dans la bénédiction qui précède le Chema (la bénédiction de Yotser), nous disons que D.ieu « dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création » ; mais si chaque jour ressemble au précédent, qu'est-ce qui est renouvelé ?

אלא הענין כי יש בחיי שנקי<sup>37</sup> סדר ההשתלשלות מעילה לעילה ויש בחיי שנקי למעלה מדרך סדר ההשתלשלות.

L'explication est qu'il existe un niveau appelé l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (seder hichtalchelout), de cause en cause, et un niveau qui est au-delà de l'ordre de cet enchaînement.

La réponse distingue deux modes d'action divine : l'enchaînement ordonné des mondes (seder hichtalchelout), où chaque niveau est causé par celui qui le précède, et un niveau qui dépasse entièrement cet enchaînement ordonné.

מה שהוא בבחינת סדר ההשתלשלות דרך כלל הוא עד"מ כמו אצל האדם שכל ומדות ומחשבה ודבור שהשכל מוליד המדות ומהם נעשה המחשבה כו'.

Ce qui relève de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes est, dans les grandes lignes et à titre d'analogie, comparable à l'intellect, aux attributs émotionnels (midot), à la pensée et à la parole chez l'homme : l'intellect donne naissance aux attributs émotionnels, et ceux-ci engendrent la pensée, etc.

L'enchaînement ordonné ressemble au fonctionnement de l'esprit humain : l'intellect donne naissance aux émotions, celles-ci à la pensée, et la pensée à la parole. Chaque étape est déjà présente sous une forme cachée dans celle qui la précède.

כך הענין בהשתלשלות העולמות וריבוי ירידות המדרגות מעילה לעילה נקרא עד"מ בחי' כי לא מחשבתי מחשבותיכם<sup>38</sup> שיש למעלה גי' כביכול בחינת מחשבה

Il en va ainsi dans l'enchaînement des mondes et leurs nombreux degrés de descente, de cause en cause : à titre d'analogie, cela relève de l'aspect exprimé par «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées», car, là-haut aussi, il y a, pour ainsi dire, un aspect de pensée,

La descente des mondes, degré après degré, est comparée à cela. Le verset d'Isaïe «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées» (Isaïe 55:8) implique que, là-haut aussi, il y a une «pensée», pour ainsi dire, bien qu'elle ne soit pas semblable à la nôtre.

אלא שאינה מחשבה גשמיות כמו אצל האדם ח"ו [חס ושלום] כי מחשבת האדם אינה פועלת כלום מה שאין כן במחשבה שלמעלה נבראו העולמות

mais ce n'est pas une pensée matérielle comme celle de l'homme, à D.ieu ne plaise. Car la pensée de l'homme n'accomplit rien, tandis que les mondes furent créés par la pensée d'en haut ;

La différence est que la pensée humaine, à elle seule, n'accomplit rien en dehors de l'homme, tandis que la «pensée» de D.ieu fait advenir les mondes.

וכן בדבור בדבר ה' שמים נעשו<sup>39</sup> אלא בחינת מחשבה ודבור הוא בחינת גילוי העולמות שיצאו מכאן אל הפועל ומהעלם אל הגילוי כדרך שהמחשבה הוא בחינת

et de même par la parole : «Par la parole de Havaya les cieux furent faits.» Cependant, les niveaux de pensée et de parole sont les niveaux de la révélation des mondes, qui sont passés du potentiel à l'actuel et du caché au révélé, de même que la pensée est l'aspect de

Il en va de même de la parole divine : «Par la parole de Havaya les cieux furent faits» (Psaumes 33:6). La «pensée» et la «parole» divines désignent les étapes par lesquelles les mondes passent du potentiel à l'actuel et du caché au révélé, de même que la pensée révèle ce qui était contenu dans l'intellect.

גילוי השכל והדבור הוא גילוי המחשב' וכמה בחי' ומיני מדרגות ירידות והשתלשלות במדרגות רבים ועצומים וצמצומים שונים וכולם נק' מחשבה וכמ"ש בזהר<sup>40</sup> דכמה מחשבתין למחשבתין כו'

la révélation de l'intellect, et la parole est la révélation de la pensée. Il existe de nombreux aspects et sortes de niveaux, de descentes et d'enchaînements, à travers de nombreux degrés immenses et diverses contractions (tsimtsumim) ; tous sont appelés «pensée», comme le dit le Zohar : «combien de pensées dans les pensées», etc.,

De même que la parole révèle la pensée, chaque étape révèle celle qui la précède. Il existe d'innombrables étapes et contractions de ce genre, toutes appelées «pensée» ; comme le dit le Zohar, il y a de nombreuses «pensées», l'une au-dessus de l'autre.

דא מוחא לדא<sup>41, 42, 43, 44</sup> כוי וכן בבחי דבור והתחלקות רבוי המדרגות האלו הם במלאכים וגם בנשמות שיש מיכאל ואברהם בבחי מחשבה ויש בבחי דבור.

«ceci est le cerveau de cela», etc. Il en va de même de l'aspect de la parole. Cette division en de nombreux niveaux se trouve parmi les anges et aussi parmi les âmes : il y a un Michael et un Avraham au niveau de la pensée, et il y a [un Michael et un Avraham] au niveau de la parole.

«Ceci est le cerveau de cela» : chaque niveau constitue le noyau intérieur du niveau qui se trouve au-dessous de lui, et il en va de même pour la «parole». Cette stratification existe aussi bien parmi les anges que parmi les âmes : il y a un Michael (un ange) et un Avraham (une âme) au niveau de la «pensée», et de nouveau au niveau de la «parole».

6 ובחי מחשבה מעולם שלמטה נקי בחי דבור לגבי עולם שלמעלה ממנו עד רום המעלות דא מוחא לדא כוי

Et le niveau de la pensée d'un monde inférieur est appelé le niveau de la parole par rapport au monde qui lui est supérieur, jusqu'aux plus hauts degrés : «celui-ci est le cerveau de celui-là», etc.

Dans cet enchaînement, ce qui compte comme «pensée» dans un monde inférieur n'est que «parole», une expression extérieure, par rapport au monde qui lui est supérieur, et ainsi de suite jusqu'aux niveaux les plus élevés. Chaque niveau supérieur est le «cerveau», le noyau intérieur, de celui qui se trouve en dessous.

ובלשון גמרא נקי בתי גוואי ובתי בראי<sup>45</sup> הם בחי פנימיות ובחי חיצוניות ופנימיות שלמטה נקרא חיצוניות לגבי שלמעלי [שלמעלה] ממנו ועדיז כמה ריבוא השתלשלות המדרגות עצמו מספר וכמייש היש מספר לגדודיו<sup>46</sup> כוי.

Dans le langage du Talmud, ils sont appelés les «chambres intérieures» et les «chambres extérieures» : elles correspondent à la dimension intérieure (pnimiyout) et à la dimension extérieure ('hitsoniyout); et la dimension intérieure de ce qui est en bas est appelée dimension extérieure par rapport à ce qui est au-dessus d'elle. De même, il existe des myriades d'enchaînements de degrés, en nombre incalculable, comme il est écrit : «Y a-t-il un nombre à ses légions?», etc.

Le Talmud (Chagigah 5b) parle des «chambres intérieures» et des «chambres extérieures» de Dieu, qui correspondent aux dimensions intérieure et extérieure. Ce qui est intérieur à un niveau est extérieur par rapport au niveau supérieur; les niveaux sont ainsi en nombre incalculable, comme les «légions» dont parle Job (Job 25:3).

אך כל זה נקי בחי השתלשלות בסדר המדרגו שיציאתן מההעלם אל הגילוי<sup>47</sup> הוא שבחי ומדרגות ההעלם מוציא מה שהיה בכחו בהעלם להיות בבחי גילוי הגם שהכח שבהעלם הוא ביתר שאת ומעלה מבחי הגילוי שנחשב ירידה כו'

Mais tout cela est appelé l'aspect de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon l'ordre des degrés: leur passage de la dissimulation à la révélation signifie que les aspects et les degrés dissimulés font apparaître ce qui était en leur pouvoir, à l'état caché, pour le faire accéder à la révélation. Bien que le pouvoir dissimulé soit d'une dignité et d'une supériorité bien plus grandes que l'aspect révélé, lequel est considéré comme une descente, etc.,

Dans cet enchaînement ordonné, chaque révélation était déjà présente, cachée, dans sa source; le niveau supérieur ne fait qu'exprimer ce qu'il contenait en puissance. Le pouvoir dissimulé est supérieur à ce qu'il révèle, car le fait d'être révélé constitue une descente.

מ"מ הרי הכח שבהעלם הוא המקור לבחי הגילוי ויש בכח ההוא בחי הגילוי כ"כ [כל כך] אלא שהוא בהעלם וכמשל השכל ומדות ומחשבה הנ"ל ובחי השתלשלות הלזו לא שיך

néanmoins, le pouvoir dissimulé est la source de l'aspect révélé, et il contient cet aspect révélé dans la même mesure, mais à l'état caché, comme dans l'analogie de l'intellect, des attributs émotionnels et de la pensée mentionnée plus haut. Cet aspect de l'enchaînement descendant des mondes ne s'applique pas

Pourtant, le pouvoir caché est la source directe de la révélation et la contient tout entière, mais sous une forme dissimulée, comme l'intellect contient les émotions et les pensées qu'il produira par la suite. Ce type d'enchaînement a toutefois une portée limitée.

אלא בבחי הנאצלים והנבראים כי גבוה מעל גבוה שומר<sup>48</sup> כו'. אבל לגבי המאציל עצמו ית' אין ערוך אליו ית' כלל.

au-delà du niveau des êtres émanés et créés, car «celui qui est plus haut que le haut veille», etc. Mais, par rapport à l'Émanateur Lui-même, béni soit-Il, il n'y a absolument aucune commune mesure avec Lui, béni soit-Il.

Cela ne s'applique qu'entre les niveaux émanés et créés, où «celui qui est plus haut que le haut veille» (Ecclésiaste 5:7), chaque niveau se tenant au-dessus d'un autre. Mais D.ieu Lui-même, l'Émanateur, n'a absolument aucune commune mesure avec quelque niveau que ce soit; l'enchaînement de cause à effet ne peut donc conduire de Lui aux mondes.

7 וא"א להיות בריאות העולמות כלל בדרך ההשתלשלות מעילה לעילה כי אין ערוך נברא לגבי בורא

Et il est absolument impossible que les mondes soient créés par voie d'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, car une créature n'a aucune commune mesure avec le Créateur,

La création ne peut donc pas s'accomplir au moyen d'une chaîne ordonnée de causes et d'effets. Un effet est toujours comparable à sa cause, tandis que rien de créé n'est comparable à son Créateur.

ית' ואיך יקבלו חיותם מכח עצמותו ומהותו כבי' [כביה] ואיך יתכן להיות בחי' כח עצמותו כבי' [כביה] לצאת מההעלם אל הגילוי להיות מזה כח נברא כו'

béni soit-Il. Comment pourraient-ils donc recevoir leur force vitale de la puissance de Son essence et de Son être, pour ainsi dire ? Et comment la puissance de Son essence pourrait-elle, pour ainsi dire, sortir de la dissimulation pour se révéler, de sorte qu'il en résulte une puissance créée, etc. ?

Comment les créatures pourraient-elles recevoir leur vie de l'essence même de D.ieu, et comment Son essence pourrait-elle se «révéler» sous la forme d'une chose créée ? Dans l'enchaînement, une révélation n'est que ce qui était dissimulé dans sa source, mais l'essence de D.ieu ne contient pas les choses créées de cette manière.

כי הוא רם ונשא למעלה עד אין קץ ואי אפשר להיות התהוות נברא אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות אין קץ לפי שאינו בגדר זה של ההש תלשלות [וזהו ענין אנת הוא חד ולא בחושבן<sup>49, 50</sup> שאין ערוך כו'

Car Il est élevé et sublime, au-dessus de tout, sans limite, et la venue à l'existence d'une créature est impossible, même au moyen d'une multitude infinie d'enchaînements descendants des mondes, car Il n'entre pas dans cette catégorie d'enchaînement descendant des mondes. [Et tel est le sens de : «Tu es Un, mais non selon le nombre» : rien n'est comparable, etc.,

D.ieu est infiniment sublime ; ainsi, même une série infinie d'étapes ne pourrait jamais conduire de Lui à une créature : Il est entièrement en dehors de la catégorie de l'enchaînement. D'où la formule du Tikkouné Zohar : «Tu es Un, mais non selon le nombre» : Il n'est pas le premier d'une série.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לקמן ד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] ובד"ה היום הזה מצוך ובד"ה פתח אליהו<sup>51</sup> אלא בריאת העולמות הוא ע"י בחי'

comme cela sera expliqué plus loin, dans le discours commençant par «Le sens de la lecture du Chéma», dans celui commençant par «Ce jour, [Havaya, ton D.ieu,] te commande», et dans celui commençant par «Élie ouvrit».] Mais la création des mondes s'accomplit par le niveau de

L'Admour Hazaken renvoie à d'autres discours qui expliquent cette idée plus en détail. La création s'accomplit plutôt par l'intermédiaire d'un autre niveau.

כי ובטובו מחדש שבטובו פי טוב שלו עצמו דהיינו בחי' עצמותו כבי' [כביה] הרי זה מחדש מעשה בראשית שנעשה חדש ממש<sup>52</sup> מאין ליש וכמ"ש והחכמה מאין תמצא.<sup>53</sup>

«Et dans Sa bonté Il renouvelle.» Car «dans Sa bonté» désigne Sa bonté propre, c'est-à-dire le niveau de Son essence, pour ainsi dire: c'est elle qui renouvelle l'œuvre de la Création, de sorte qu'elle devient véritablement nouvelle, de rien en quelque chose, comme il est écrit: «Et la sagesse se trouve à partir du néant (me'ayin).»

Ce niveau est «Sa bonté», Sa bonté propre, c'est-à-dire Son essence même. Seule l'essence peut produire quelque chose de véritablement nouveau, quelque chose à partir de rien; ainsi le verset «La sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle?» (Job 28:12) se lit comme signifiant que la sagesse elle-même vient de ayin, le néant.

שהחכמה הוא בחי' ראשית<sup>54, 55, 56, 57, 58</sup> והיא תמצא מאין בבחי' התחדשות<sup>59</sup> שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוציאו

Car 'Hokhma est le niveau de «commencement», et elle se trouve à partir du néant, par une véritable nouveauté: une chose nouvelle vient à l'existence, qui n'était pas contenue dans la puissance de la source qui la fait émaner.

'Hokhma est le «commencement» de toute chose; elle vient du néant comme une véritable innovation: il s'agit d'une chose qui n'était pas contenue dans sa source, à la différence de l'enchaînement ordonné, où l'effet était déjà dissimulé dans sa cause.

והוא ע"י בחי' יו"ד שהוא בחי' צמצום ואח"כ הו"ה ה"א הוא התפשטות אורך ורוחב ויש ה' עילאה וה' תתאה עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא.<sup>60</sup>

Et cela s'accomplit par le niveau de la lettre youd, qui est celui du tsimtsoum (contraction), puis viennent [les lettres] hé, vav, hé: le hé est une expansion en longueur et en largeur. Il y a un hé supérieur et un hé inférieur: le monde dissimulé et le monde révélé,

Cela se produit au moyen des lettres du Nom Havaya: le youd, point unique, représente le tsimtsoum (contraction), tandis que le hé, avec sa longueur et sa largeur, représente l'expansion. Le premier hé est «le monde dissimulé» et le dernier, «le monde révélé».

8 והוי"ו המחברם כו'. וזהו בחי' הוי"ה שאומרים ברוך אתה הוי"ה שיהי' [שיהיה] בחי' הוי' בבחי' גילוי שהוא מקורא דכולא דהיינו להיות התפעלות הלב ממה שהוא ית' למעלה מבחי' ההשתלשלות ואין ערוך אליו ית'

et le vav qui les relie, etc. Et c'est là le niveau de Havaya dont nous disons: «Béni sois-Tu, Havaya»: que le niveau de Havaya, qui est «la source de tout», soit révélé; autrement dit, que le cœur soit éveillé par [le fait] qu'Il est, béni soit-Il, au-dessus du niveau de l'hichtalchelout, et que rien ne peut Lui être comparé, béni soit-Il;

Le vav relie les deux hé, complétant le Nom Havaya, «la source de tout». Lorsque nous disons «Béni sois-Tu, Havaya», nous demandons que cela soit révélé: que le cœur soit éveillé par la connaissance que D.ieu est au-delà de toute la chaîne des niveaux et de toute comparaison.

אלא שמהווה כל העולמות בבחי' הוי"ה ע"י בחי' צמצום והתפשטות כו' כנ"ל [וזהו עד שלא נברא העולם<sup>61</sup> היה הוא ושמו בלבד.<sup>62</sup>

pourtant, Il fait exister tous les mondes par le niveau de Havaya, au moyen du niveau de contraction et d'expansion, etc., comme indiqué plus haut. [Et c'est là le sens de: «Avant que le monde ne fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls.»

Pourtant, ce même D.ieu fait exister tous les mondes par le Nom Havaya, au moyen de la contraction et de l'expansion. Cela explique également la parole qui ouvre le maamar: «Avant que le monde ne fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls.»

הוא היינו מהותו ועצמותו<sup>63</sup> ית' ושמו הוא האור והגילוי<sup>64</sup> שהוא ג"כ א"ס ונק' אא"ס [אור אין סוף] שהיה כלול בעצמותו

«Lui» désigne Son être et Son essence, béni soit-Il; et «Son Nom» désigne la lumière et la révélation, qui sont également infinies (Ein Sof) et sont appelées la Lumière infinie (Or Ein Sof), laquelle était incluse dans Son essence;

«Lui» désigne l'essence même de D.ieu. «Son Nom» désigne la lumière et la révélation qui émanent de Lui, lesquelles sont elles-mêmes infinies et sont appelées la Lumière infinie (Or Ein Sof); avant la Création, elles étaient contenues dans Son essence.

דהיינו מה שיש ביכולת במהותו ועצמותו כביכול שיומשך ממנו גילוי אור א"ס ויכולת זו נק' שמו<sup>65</sup> ועמ"ש מזה בד"ה קול דודי<sup>66</sup> ובפ' פנחס<sup>67</sup> ד"ה צו את בניי [בני ישראל].

c'est-à-dire qu'il y a dans Son être et Son essence, pour ainsi dire, la capacité de faire émaner de Lui une révélation de la Lumière infinie, et cette capacité est appelée «Son Nom». Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «La voix de mon bien-aimé», ainsi que dans la paracha de Pin'has, dans le discours qui commence par «Ordonne aux enfants d'Israël».]

«Son Nom» désigne la capacité, au sein de Son essence, de faire rayonner la Lumière infinie. Cela répond à la question initiale : un «nom» existait avant la Création en tant que potentiel de révélation, avant qu'il n'y eût quelqu'un pour L'appeler ainsi.

#### SECTION 4 • 19-10

### L'amour dans deux cœurs

9 וזהו ואהבת את<sup>68</sup> הוי' אלקיך פי' ואהבת אהבה מלשון אבה<sup>69</sup> והה' הנוספת הוא בחי' הכל הלב שאבה פי' רצון המוח<sup>70</sup>

Et voici [le sens de] «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu». Explication : ve-ahavta, ahava (amour), vient du mot ava (vouloir), et le hé supplémentaire représente le niveau du souffle (hével) du cœur ; car ava signifie la volonté de l'intellect,

C'est ainsi que l'Alter Rebbe interprète «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu» (Deutéronome 6:5). Ahava, l'amour, vient de ava, vouloir ; la lettre hé supplémentaire évoque le souffle chaleureux du cœur, puisque ava, à lui seul, désigne la volonté de l'intellect.

ואהבה הוא רצון הלב ואהבת שיהיה הרצון והתשוקה שכלב להיות הוי' שיהיה [שיהיה] בחי' הוי' עצמו שורה כך להיות אלוה שלך ממש שיתאחד כך בבחי' גילוי

et l'ahava est la volonté du cœur. «Et tu aimeras» : que la volonté et le désir du cœur soient dirigés vers Havaya, c'est-à-dire que le niveau de Havaya Lui-même réside en toi, qu'Il soit véritablement ton D.ieu et s'unisse à toi de manière révélée.

L'ahava est donc une volonté qui a pénétré le cœur. Le commandement d'aimer demande que le cœur aspire réellement à ce que Havaya Lui-même réside en la personne et soit son propre D.ieu, uni à elle ouvertement.

וזהו את ה' אלקיך פי את כמו עת<sup>71,72</sup> לאהוב<sup>73</sup> בעיין לפי שהוא בחי' הגילוי להיות סדר זמנים.

Et voici [le sens de] «et Havaya, ton D.ieu»: es est comme et, comme dans «un temps (et) pour aimer», [écrit] avec un ayin, car il s'agit du niveau de la révélation, de façon à former un ordre de temps.

Le mot es placé avant «Havaya, ton D.ieu», marqueur grammatical sans sens propre, est lu comme et, «temps», comme dans «un temps pour aimer» (Ecclésiaste 3:8). La révélation s'inscrit dans le cadre du temps, en moments mesurés.

שהזמן הוא בחי' נברא<sup>74</sup> שהזמן לא שייך אלא במדת מלכותו ית' מלך מלך וימלוך משא"כ למעלה וכמ"ש מזה סד"ה שובה ישראל עד.

Car le temps relève d'une chose créée : le temps ne s'applique qu'à l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il : «Il est Roi, Il fut Roi et Il régnera»; il n'en est pas ainsi en haut. Voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Reviens, ô Israël, jusqu'à [Havaya, ton D.ieu]».

Le temps lui-même est créé : il relève uniquement de la Mal'hout de D.ieu, de Sa souveraineté sur les mondes, comme dans «Il est Roi, Il fut Roi et Il régnera», au présent, au passé et au futur. Au-dessus de la Mal'hout, il n'y a pas de temps ; l'Alter Rebbe renvoie à la fin du discours «Reviens, ô Israël».

אלא שבחי' גילוי זה במקורו קודם שבא לידי גילוי הזמן נקי את באלף כמו את בשרו את הטפל<sup>75</sup> לבשרו כך בחי' גילוי במקורו הוא הטפל להעלם

Cependant, ce niveau de révélation, à sa source, avant qu'il ne parvienne à la révélation du temps, est appelé es avec un alef, comme dans «es besaro» (sa chair) : es désigne ce qui est accessoire à sa chair. De même, le niveau de révélation à sa source est accessoire à la dissimulation,

À sa source, avant d'entrer dans le temps, la révélation est es, écrit avec un alef. Les Sages (Bava Kamma 41b) enseignent que le es de «es besaro», «sa chair», inclut ce qui est accessoire à la chair ; de même, la révélation à sa source est accessoire à l'essence cachée dont elle procède.

כי הוא גילוי כח ההעלם<sup>76</sup> כנ"ל ועמ"ש עוד מענין את הטפל ע"פ וידעת היום והמשכת גילוי בחי' הוי' יהי' [יהיה] בכל לבבך<sup>77</sup> תוך שני לבבות<sup>78</sup> פנימיות וחיצוניות

car elle est la révélation de la puissance de la dissimulation, comme indiqué plus haut ; voyez aussi ce qui est écrit au sujet de es, qui désigne ce qui est accessoire, sur le verset «Et tu sauras en ce jour». Et la révélation du niveau de Havaya sera attirée «de tout ton cœur» : à l'intérieur de deux cœurs, l'intérieur (pnimiyout) et l'extérieur ('hitsoniyout),

La révélation n'est que la puissance cachée qui se manifeste au-dehors, comme expliqué précédemment. L'amour doit être attiré «de tout ton cœur» : la Michna (Berachos 9:5) lit levavcha comme désignant les deux penchants ; ici aussi, il y a deux cœurs, les dimensions intérieure et extérieure du cœur.

שהם שהם בחי' בתי גוואי ובתי בראי עמ"ש בפ' ראה ע"פ כי תשמע בקול פנימיות הלב הוא התפעלות מבחי' עצמותו ומהותו ית' דלית מחשבה תפיסא כך כלל.<sup>79, 80, 81, 82</sup>

qui sont les niveaux des «chambres intérieures» et des «chambres extérieures» (voyez ce qui est écrit dans la paracha de Re'eh sur le verset «Lorsque tu écouteras la voix»). La dimension intérieure du cœur est un éveil provenant du niveau de Son essence et de Son être, béni soit-Il, [dont il est dit:] «Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon.»

Les deux cœurs correspondent aux «chambres intérieures» et aux «chambres extérieures» mentionnées précédemment. Le cœur intérieur est éveillé par l'essence même de D.ieu, dont les Tikkunei Zohar disent : «Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon.»

10 וכמ"ש אתה הראת לדעת כי<sup>83</sup> ה' הוא האלהים אין עוד והראת הוא בחי' גילוי בבחי' פנימיות הלב והוא מבחי' האהבה המסותרת שבטבע כל אדם כו'

Comme il est écrit : «Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est Elokim ; il n'y en a pas d'autre.» «Il t'a été montré» désigne la révélation dans la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur ; elle provient de l'amour caché qui est dans la nature de chaque personne, etc.,

«Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est Elokim ; il n'y en a pas d'autre» (Deutéronome 4:35) décrit la révélation dans la dimension intérieure du cœur. Elle provient de l'amour caché qui fait partie de la nature de chaque personne.

ורשימו נשאר כל היום אפילו אחר התפלה כו' וחיצוניות הלב הוא שנתפשט האהבה לאכפייא לסט"א ולאהפכא כו' מתחלה לאכפייא

et son empreinte demeure toute la journée, même après la prière, etc. La dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur est celle où l'amour se déploie pour soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) et la transformer [etc.] : d'abord la soumettre,

Son empreinte demeure chez la personne toute la journée, même après la prière. L'amour de la dimension extérieure du cœur se déploie pour faire face à la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté : d'abord la soumettre (itkafya), puis la transformer (it'hap'ha).

כדכתיב עוצם עיניו מראות ברע<sup>84</sup> וכתיב ולא תתורו אחרי לבבכם<sup>85</sup> שירצה להיות גם הגילוי בחי' הוי' שהנה העולם נקי מלשון העלם שמעלים ומסתיר אור ה' מלהיות בגילוי וצריך לאכפייא כו' ואח"כ לאתהפכא חשוכא לנהורא.

comme il est écrit : « Il ferme les yeux pour ne pas voir le mal », et il est écrit : « Vous ne vous égarez pas à la suite de votre cœur », afin qu'il désire également que le niveau de Havaya se révèle. Car le monde (olam) tire son nom du mot helem (dissimulation), puisqu'il dissimule et cache la lumière de Havaya, l'empêchant de se révéler ; il faut donc le soumettre, etc., puis transformer les ténèbres en lumière.

Soumettre signifie refuser de regarder le mal (Isaïe 33:15) et de s'égarer à la suite des désirs du cœur (Nombres 15:39), afin que Havaya se révèle également dans la dimension extérieure du cœur. Cela est nécessaire parce que olam, « monde », vient de helem, « dissimulation » : le monde cache la lumière de D.ieu. Ce n'est qu'après l'avoir soumis que l'on peut transformer les ténèbres en lumière.

פ"י שהכח יסוד האש הטבעי שבנפשו הטבעית להתאוות כל תאוה יתהפך מן החושך של עוה"ז הגשמי להיות מתאוה לדבקה בו ית' כי יסוד האש הוא טבעי בתגבורת החום ועי"ז מתאוה כל תאוה שנמשך אחריו.

C'est-à-dire que la force de l'élément naturel du feu dans son âme naturelle, qui la pousse à désirer toutes sortes de désirs, sera transformée : des ténèbres de ce monde matériel, elle passera au désir de s'attacher à Lui, béni soit-Il. Car l'élément du feu est naturellement caractérisé par une chaleur intense, et c'est par elle qu'il désire toutes sortes de choses et se laisse entraîner à leur suite.

Transformer signifie que le feu naturel de l'âme animale, sa chaleur et son appétit pour toutes sortes de plaisirs, se détourne du monde matériel pour devenir un désir de s'attacher à D.ieu. Le feu brûle naturellement avec ardeur, et cette chaleur est ce qui fait naître les convoitises.

אך כשמסיר החמימות מלמשוך אחרי העוה"ז ע"י שמקרר אצלו תאוות עוה"ז ומאס ברע הנה עי"ז מאליו וממילא יהי' [יהיה] התגבורת החום הטבעי באלהות עמ"ש בפ' שלח בד"ה בפ' נסכים<sup>86</sup>

Mais lorsqu'il détourne cette chaleur de l'attrait de ce monde, en refroidissant en lui les désirs de ce monde et en prenant le mal en aversion, alors, de ce fait, la chaleur naturelle s'intensifiera spontanément et tout naturellement dans le domaine de la Divinité. Voir ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h, dans le maamar qui commence par « Dans la paracha des libations ».

Quand une personne refroidit son désir des choses de ce monde et en vient à prendre le mal en aversion, cette même chaleur naturelle se tourne d'elle-même vers la Divinité. L'Admour Hazaken renvoie au maamar sur les libations dans la paracha de Chela'h.

והיינו להיות ואהבת ככל לבכך שיתאווה להיות גילוי בחיי עלמא דאתכסייא בעלמא דאתגלייא ולא הפכא חשוכא לנהורא הוא עיי אתעדלית [אתערותא דלתתא] בתפלה בבחי צעקל לכם

C'est ainsi qu'il en vient à «Tu aimeras de tout ton cœur» : il désire que le monde caché se révèle dans le monde révélé et que les ténèbres soient transformées en lumière. Cela se réalise par un éveil d'en bas dans la prière, dans l'esprit de «leur cœur criait»,

C'est là l'amour «de tout ton cœur» : désirer que le monde caché se révèle dans le monde révélé et que les ténèbres deviennent lumière. Cela vient par un éveil d'en bas dans la prière, par le cri du cœur, comme dans «leur cœur criait» (Lamentations 2:18).

כדכתיב ויצעקו אל<sup>87</sup> ה' בצר להם להיות ממארי דחושכנא<sup>88</sup> ואז עייז רוח איי רוח ואמשיך רוח להיות ברכה והמשכה בגילוי ברוך אתה הוי כו':<sup>89,90</sup>

comme il est écrit : «Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse», afin de compter parmi les «maîtres du bilan». Alors, par cela, «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit», pour qu'il y ait bénédiction et flux révélé : «Béni sois-Tu, Havaya», etc.

«Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse» (Psaumes 107:6) décrit celui qui fait un examen sincère de son âme, l'un des «maîtres du bilan» du Zohar. Alors, comme le dit le Zohar, «l'esprit suscite l'esprit» : l'éveil de la personne attire un éveil correspondant d'en haut, la bénédiction et la révélation de «Béni sois-Tu, Havaya».

## SECTION 5 • ¶11-13

### La Torah, don d'en haut

**11** ג אך ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם.<sup>91,92</sup> כי הנה לימוד התורה הוא מצות והגית בו יומם ולילה<sup>93</sup> אפילו בדבר שעדיין אינו יודע אם יוצא ממנו הפסק דין למעשה כגון כל קושיות הגמרא שאינן אליבא דהלכתא

3. Cependant, « l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres ». Car l'étude de la Torah est la mitsva de « Tu la méditeras jour et nuit », même lorsqu'il s'agit d'un sujet dont on ne sait pas encore s'il permet de dégager une décision pratique, comme toutes les questions de la Guemara qui ne suivent pas la halakha,

Une troisième section commence par la Michna (Peah 1:1) : « L'étude de la Torah équivaut à toutes les autres ». Le commandement « tu la méditeras jour et nuit » (Josué 1:8) s'applique à toute étude, même aux discussions de la Guemara qui ne conduisent pas à la halakha finale.

וגם אפילו מי שאינו מבין הפסק דין מתוך הגמרא וגם אפילו בדבר שאינו נוגע למעשה כלל ועמ"ש  
מזה בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר

et même lorsqu'on ne comprend pas la décision pratique à partir de la Guemara, et même lorsqu'il s'agit d'un sujet qui n'a absolument aucune incidence pratique ; voir ce qui est écrit à ce propos dans la paracha A'harei, sur le verset « Car en ce jour, il fera expiation ».

Cela s'applique même à celui qui ne parvient pas à tirer la décision de la Guemara, ainsi qu'aux sujets qui n'ont absolument aucune incidence pratique. L'Alter Rebbe renvoie à son explication dans la paracha A'harei sur « Car en ce jour, il fera expiation ».

והענין כי תלמוד תורה הוא רק המשכה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] וכמ"ש ודברי אשר שמתני בפ"ך<sup>94</sup>  
והמשכה זו נעשית שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה  
להשיגה<sup>95</sup>

L'explication est que l'étude de la Torah n'est qu'une émanation suscitée par un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche. » Cette émanation s'opère non par un éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), car un éveil d'en bas ne peut l'atteindre ;

Pourquoi toute étude compte-t-elle ? Parce que l'étude de la Torah fait descendre un éveil d'en haut, l'initiative propre de D.ieu, comme dans « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » (Isaïe 59:21). Aucun effort humain d'en bas ne peut atteindre seul ce niveau.

רק ע"י לימוד התורה בצירופי אותו הוא ממשיך וכמ"ש קרוב ה' לכל קוראיו<sup>96</sup> לכל אשר יקראוהו  
באמת ואין אמת

c'est seulement par l'étude de la Torah, à travers les combinaisons de ses lettres, qu'on la fait descendre, comme il est écrit : « Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité » ; or, il n'est de vérité

On ne la fait descendre que par l'étude, à travers les lettres et les mots mêmes de la Torah. « Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité » (Psaumes 145:18), et les Sages enseignent qu'il n'y a de « vérité » que la Torah.

אלא<sup>97</sup> תורה<sup>98, 99</sup> ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי<sup>100</sup> ויכתוב משה כו' שע"י הורה קורא וממשיך בחי' הוי'.

que la Torah. Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « Voici les étapes... et Moché écrivit », etc. : par la Torah, on invoque et l'on fait descendre le niveau de Havaya.

Ainsi, par l'étude de la Torah, on « invoque » D.ieu et l'on fait descendre le niveau de Havaya. L'Alter Rebbe renvoie à son explication sur « Voici les étapes... et Moché écrivit ».

**12** ולכן נקרא קורא בתורה כמ"ש במ"א. וזהו והיו הדברים האלה <sup>101</sup> אשר אנכי מצוך <sup>102</sup> היום על לבבך ודברת **בם** <sup>103</sup> כו'

C'est pourquoi [celui qui étudie] est appelé korei baTorah, «celui qui appelle dans la Torah», comme il est expliqué ailleurs. Et tel est [le sens de] : «Ces paroles que Moi (Anochi) Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur, et tu en parleras», etc. :

Parce que l'étude de la Torah «appelle» D.ieu, comme on vient de l'expliquer, l'étude est désignée par le mot korei, qui signifie à la fois «lire» et «appeler». L'Alter Rebbe interprète maintenant le verset du Chéma : «Ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur, et tu en parleras» (Deutéronome 6:6-7), dans cette perspective.

שגם הדברים אשר אנכי מי שאנכי <sup>104</sup> מצוך יהי [יהיה] מאליהם וממילא על לבבך ע"י ודברת **בם** כי ודברת מלשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים <sup>105</sup> לכומר

même les paroles qu'Anochi, «Moi, qui suis Moi», t'ordonne seront d'elles-mêmes et spontanément sur ton cœur, par «et tu en parleras» (vedibarta). Car vedibarta exprime l'idée de conduire et d'entraîner, comme dans «Il conduira (yadber) les peuples». C'est-à-dire :

Anochi, «Moi», se lit Anochi mi she'Anochi, «Moi, qui suis Moi» : il s'agit de l'essence même de D.ieu. Les paroles qu'Il ordonne se fixeront d'elles-mêmes sur le cœur par vedibarta, «tu en parleras», car la racine d-b-r signifie aussi conduire et entraîner, comme dans «Il conduira (yadber) les peuples» (Psaumes 47:4).

כי **בם** בעצמם תדבר ותמשיך בחי אנכי מי שאנכי שהוא בחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנעשית שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל מפני שהיא למעלה מעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] (ו"ש [וזהו שכתוב] בפ' תרומה)

que, par elles, par les paroles elles-mêmes, tu conduiras et feras descendre le niveau de «Moi, qui suis Moi», qui est le niveau de l'éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), lequel se produit sans aucun éveil d'en bas, car il est infiniment supérieur à l'éveil d'en bas. (C'est ce qui est écrit dans la para-cha Terouma)

En prononçant des paroles de Torah, l'homme conduit et fait descendre l'essence même de D.ieu. C'est un éveil d'en haut qui ne dépend d'aucun éveil d'en bas, car il dépasse de très loin tout ce que l'effort humain pourrait atteindre.

(קכ"ח<sup>106</sup> א') אשתדלותא דאורייתא<sup>107</sup> כו' וזהו ענין ותורתך חנני<sup>108</sup> (בתלים קי"ט כ"ט) אתה חוננת' [חוננתני] למדע תורתך והיינו כדלקמן בפ' ואתחנן מתנת חנם.

(128a): «L'effort dans la Torah», etc. Tel est aussi le sens de: «Et accorde-moi gracieusement Ta Torah» (Psaumes 119:29): «Tu nous as accordé la connaissance de Ta Torah.» Cela rejoint ce qui sera expliqué plus loin, dans l'interprétation de «Va'et'hanan» comme désignant un don gratuit.

Le Zohar (Terouma, 128a) oppose l'effort consacré à la Torah, qui peut être reçu gratuitement, à l'effort consacré à une mitsva, qui ne doit pas être accompli «pour rien». De même, le Psalmiste demande: «Accorde-moi gracieusement Ta Torah» (Psaumes 119:29), et, dans l'insertion de Havdala de la Amida, nous disons: «Tu nous as accordé la connaissance de Ta Torah». La Torah est un don de grâce, comme le maamar l'expliquera en interprétant «Va'et'hanan» comme un don gratuit.

ועמ"ש בפ' במדבר ענין ומדבר מתנה כי בחי' מדבר הוא כמ"ש במדבר כו' בארץ אשר לא עבר בה איש

Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Bamidbar au sujet de «et du désert, un don». Car l'aspect du «désert» correspond à ce qui est écrit: «dans le désert», etc., «dans un pays que nul homme n'a traversé»

L'Alter Rebbe renvoie à son développement, dans la paracha Bamidbar, sur «et du désert, un don» (Nombres 21:18). Jérémie (2:6) décrit le «désert» comme «un pays que nul homme n'a traversé».

ולא יושב אדם שם<sup>109</sup> פי' שאין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] של האדם מגעת שם כלל והיינו כי ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא כמ"ש כמים הפנים<sup>110</sup> כו'

et où nul homme (adam) n'a habité.» Cela signifie que l'éveil d'en bas de l'homme n'atteint absolument pas cet endroit. En effet, l'éveil d'en bas fonctionne comme il est écrit: «Comme dans l'eau, le visage [répond au visage]», etc.:

La suite du verset, «et où nul homme (adam) n'a habité», signifie que l'éveil d'en bas de l'homme n'atteint pas ce niveau. Ordinairement, l'éveil d'en bas fonctionne comme un reflet: «Comme dans l'eau, le visage répond au visage» (Proverbes 27:19).

כן האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] של לב האדם מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אדם העליון משא"כ בבחי' כי לא אדם הוא<sup>111</sup> אין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם

de même, l'éveil d'en bas du cœur de l'homme suscite un éveil d'en haut à partir du niveau de l'Homme supérieur (Adam). En revanche, au niveau de «car Il n'est pas un homme», l'éveil d'en bas ne parvient pas jusque-là.

De même qu'un visage se reflète dans l'eau, l'éveil du cœur de l'homme suscite un éveil correspondant en haut, à partir de l'«Homme supérieur», c'est-à-dire les attributs divins tels qu'ils correspondent à la forme humaine. Mais le niveau de «car Il n'est pas un homme» (I Samuel 15:29) ne reflète rien; aucun éveil d'en bas ne peut donc l'atteindre.

וזהו ולא ישב אדם שם כו' אלא שנמשך<sup>112</sup> אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו בכח"י מתנה והוא ענין המשכה שע"י עסק התורה שנאמר בה ומדבר מתנה<sup>113</sup> כו' וזהו

Tel est le sens de «et où nul homme n'a habité», etc. : l'éveil d'en haut se trouve alors attiré de lui-même, comme un don. C'est là l'influx suscité par l'étude de la Torah, au sujet de laquelle il est dit : «et du désert, un don», etc. Et c'est là

À partir de ce niveau, l'éveil d'en haut se déverse de lui-même, comme un don. C'est ce que l'étude de la Torah attire, d'où le verset qui dit à son sujet : «et du désert, un don».

כי באור פניך נתת לנו<sup>114</sup> תורת חיים (ועמ"ש בפ' ראה ע"פ אחרי<sup>115</sup> ה' כו' תלכו בענין ובקולו תשמעו ובד"ה בשעה שהקדימו ישראל<sup>116</sup> נעשה לנשמע גבי שבועות. ובאג"ה [ובאגרת הקודש] בסופו ד"ה דוד זמירות קרית להו)

«Car par la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie.» (Voir ce qui est écrit dans la paracha de Reé, sur le verset «C'est après Havaya», etc., «que vous marcherez», au sujet de «et que vous écouterez Sa voix»; ainsi que dans le discours qui commence par «Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “nous ferons” à “nous écouterons”», pour Chavouot; et dans Iggeres HaKodesh, à la fin, le discours qui commence par «David, vous les avez appelés des chants».)

C'est ainsi que nous disons dans la bénédiction Sim Chalom : «Car par la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie» : la Torah est donnée par la «face» même de D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie à d'autres développements dans la paracha de Reé, dans un discours pour Chavouot et à la fin d'Iggeres HaKodesh.

וזהו אתה החילות להראות את עבדך כי משה קיבל תורה מסיני<sup>117, 118</sup> ושם הוא אתה החילות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לכד וע' בסד"צ [בספרא דצניעותא] (תרומה קע"ו א') (וברכות כאן אתה החלות כו' אתה התחלת לבוא אצלי כו')

Et c'est là le sens de «Tu as commencé à montrer à Ton serviteur» : Moché reçut la Torah au Sinaï, et là, «Tu as commencé» désigne l'éveil d'en haut seul. Voir aussi le Sifra DiTzniusa (Terumah 176a). (Et dans le Midrash Rabbah, ici : «Tu as commencé», etc. : «Tu as commencé à venir à moi», etc.)

Cela explique «Tu as commencé à montrer à Ton serviteur» : Moché reçut la Torah au Sinaï (Avot 1:1), dans une révélation venue entièrement d'en haut, par le seul éveil d'en haut. Le texte renvoie également au Sifra DiTzniusa et au Midrash sur ce verset, qui l'interprète ainsi : «Tu as commencé à venir à moi.»

וגם לבחיי אתעדלית [אתערותא דלתתא] להיות אתעדליע [אתערותא דלעילא] צריך להיות תחלה אתעדליע [אתערותא דלעילא] שהוא בחיי ב"ק [בת קול] יוצאת מהר חורב<sup>119, 120</sup> כוי הארה מלמעלה להיות הרהורי תשובה כוי.

Et même pour que l'éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, il faut d'abord un éveil d'en haut : c'est l'aspect de «une voix céleste sort du mont Horeb», etc., une illumination venue d'en haut, afin que naissent des pensées de techouva (retour), etc.

Même lorsqu'un éveil d'en bas suscite une réponse d'en haut, il faut d'abord qu'il soit lui-même mis en mouvement par un éveil d'en haut. C'est la voix céleste qui «sort du mont Horeb» chaque jour (Avot 6:2), une illumination venue d'en haut qui fait naître des pensées de techouva.

ועד"ז תקנו חכמים ברכות המצות עובר לעשייתן<sup>121</sup> כי אשר קדשנו במצותיו פי' שע"י המצות שהם בחיי

Dans le même esprit, les Sages ont institué que les bénédictions sur les mitsvot soient récitées avant leur accomplissement. Car «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» signifie que, par les mitsvot, qui sont l'aspect de

Le même principe explique pourquoi les Sages ont institué une bénédiction avant chaque mitsva (Pessa'him 7b). «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» signifie que les mitsvot, qui constituent un éveil d'en bas, font descendre la sainteté.

אתעדלית [אתערותא דלתתא] שנעשים בדב רים גשמים ציצית של צמר ותפילין של קלף סוכה לולב כוי נעשה אתעדליע [אתערותא דלעילא] והוא להיות שורה קדושה עליונה.

l'éveil d'en bas, accompli au moyen d'objets matériels — des tsitsit de laine, des téfilines de parchemin, une soucca, un loulav, etc. —, un éveil d'en haut se produit : la sainteté supérieure vient alors résider.

Les mitsvot s'accomplissent au moyen d'objets matériels : des tsitsit de laine, des téfilines de parchemin, une soucca, un loulav. Par leur intermédiaire, la sainteté supérieure vient résider : c'est un éveil d'en haut qui répond à celui d'en bas.

אך כדי להיות קדשנו במצותיו וצונו<sup>122</sup> להיות אתעדלית [אתערותא דלתתא] גורם ומעורר אתעדליע [אתערותא דלעילא] הוא ע"י אתעדליע [אתערותא דלעילא] תחלה

Mais pour qu'il y ait «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné», et que l'éveil d'en bas provoque et suscite un éveil d'en haut, il faut d'abord un éveil d'en haut,

Mais pour que l'éveil d'en bas de la mitsva puisse produire cet effet, un éveil d'en haut doit d'abord intervenir.

שהיא ההארה הבאה מלמעלה להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] שיה"י [שיהיה] ברוך ונמשך  
בחי גילוי הוי' למטה שע"ז אשר קדשנו במצותיו וצונו.<sup>123</sup>

à savoir l'illumination qui vient d'en haut, afin que l'on puisse dire : «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde»; que la révélation du niveau de Havaya soit bénie et attirée ici-bas, afin que, par cela, il y ait «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné».

Ce premier éveil d'en haut passe par la bénédiction elle-même : «Béni sois-Tu, Havaya»; la révélation de Havaya est attirée ici-bas, afin que la mitsva qui suit puisse nous sanctifier.

13 ולכן תקנו הברכה קודם המצוה שע"י הברכה היא שנעשית ההמשכה להיות עשיית המצוה באתעדל"ת  
[באתערותא דלתתא] גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בענין גדול  
תלמוד<sup>124</sup> שמביא לידי מעשה

C'est pourquoi ils ont institué la bénédiction avant la mitsva : c'est par la bénédiction que s'accomplit l'attraction vers le bas, afin que l'accomplissement de la mitsva, en tant qu'éveil d'en bas, suscite un éveil d'en haut. Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le jour de Chemini Atsérét», à propos de l'enseignement : «Grande est l'étude, car elle mène à l'action.»

C'est pourquoi la bénédiction précède la mitsva : elle attire vers le bas la lumière d'en haut, qui permet à la mitsva, éveil d'en bas, de susciter un éveil d'en haut. L'Admour Hazaken renvoie à son discours pour Chemini Atsérét sur l'enseignement talmudique : «Grande est l'étude, car elle mène à l'action.»

וזהו שביקש משה אעברה נא ואראה את הארץ<sup>125</sup> כו' כי ארץ העליונה הוא<sup>126</sup> כנסת ישראל שנק' ארץ  
חפץ<sup>127</sup> ורצה משה להמשיך בה בחי אתה החילות שהוא בחינת אתערותא דלעילא הנעשית שלא ע"י  
אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]:<sup>128</sup>

Et c'est là ce que Moché demanda : «Laisse-moi, je te prie, passer et voir le pays», etc. Car le «pays» supérieur est Knesset Israël, qui est appelée «un pays de délices», et Moché voulait y attirer le niveau de «Tu as commencé», qui est l'éveil d'en haut survenant sans éveil d'en bas.

On comprend à présent la supplication de Moché : «Laisse-moi, je te prie, passer et voir le pays» (Deutéronome 3:25). Le «pays» supérieur est Knesset Israël, l'âme collective d'Israël, appelée «un pays de délices» (Malachie 3:12), et Moché voulait y attirer le niveau de «Tu as commencé», l'éveil d'en haut qui ne nécessite aucun éveil d'en bas.

SECTION 6 • ¶14-16

## Vision, grâce et don gratuit

**14** ד והנה בחיי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' זו לא תמשך למטה להיות בבחי' גילוי ממש בשכל והשגת המחשבה ממש כי לית מחשבה תפיסא כך כלל.

4. Or, l'éveil d'en haut de ce niveau ne se propage pas vers le bas de manière à se révéler véritablement dans l'intellect et dans la saisie effective de la pensée, car «aucune pensée ne peut Te saisir en aucune façon».

Une quatrième section commence. Cet éveil d'en haut, qui provient de l'essence de D.ieu, ne peut se propager dans l'intellect de manière à être compris, car, selon les mots cités précédemment, «aucune pensée ne peut Te saisir en aucune façon».

ואינו נתפס כ"א בבחי' ראייה והסתכלות הלב וכמ"ש עיניך יונים<sup>129, 130</sup> דהיינו כשכנ"י [כשנסת ישראל] היא בבחי' יונתי תמתי<sup>131, 132, 133</sup> שאז היא במדרגה עליונה מא נעלה

Il n'est saisi que par la vue et le regard du cœur, comme il est écrit : «Tes yeux sont des colombes» ; c'est-à-dire lorsque Knesset Israël est dans l'état de «ma colombe, ma parfaite», car elle se trouve alors à un niveau très élevé,

Il ne peut être saisi que par une sorte de «vision», un regard intérieur du cœur, comme dans «Tes yeux sont des colombes» (Cantique des Cantiques 1:15). Cela se produit lorsque Knesset Israël atteint le niveau élevé appelé «ma colombe, ma parfaite» (Cantique des Cantiques 5:2).

ואזי היא בבחי' עינים שהוא בחי' הסתכלות לבד שאין המשכה זו נתפסת בגילוי וההתלבשות בהמשכה כ"א הארה בעלמא כענין מ"ש ויצא כברק חצו<sup>134</sup>

et elle est alors dans l'aspect des «yeux», qui ne consiste qu'en un regard ; car cette propagation n'est pas saisie dans la révélation ni revêtue dans la pensée, mais n'est qu'un simple éclat, comme il est écrit : «Sa flèche jaillira comme l'éclair»,

À ce niveau, elle est «les yeux» : un pur regard, sans que la chose soit saisie par la pensée. Ce qui se propage n'est qu'un éclat fugitif, comme l'éclair évoqué par «Sa flèche jaillira comme l'éclair» (Zacharie 9:14).

שהוא כעין ברק המבריק במוחו שהוא למעלה מכדי השגתו שאין כח השגת מוחו יכול להכיל.

ce qui est comme un éclair qui jaillit dans son esprit, dépassant ce qu'il peut saisir, car la capacité de compréhension de son esprit ne peut le contenir.

C'est comme un éclair dans l'esprit : une intuition qui dépasse ce que l'esprit peut saisir et que sa faculté de compréhension ne peut contenir.

15 ועי"כ אשתומם כשעה חדא<sup>135, 136</sup> ולכן כתיב ואראה את הארץ שרצה משה להמשיך בחי' זו בבחי' ראייה

Et c'est pourquoi «il resta stupéfait pendant environ une heure». Voilà pourquoi il est écrit: «et laisse-moi voir le pays»: Moché voulait faire descendre ce niveau selon la modalité de la vision.

Un tel éclair laisse l'esprit stupéfait, comme dans «il resta stupéfait pendant environ une heure» (Daniel 4:16, cité dans le Talmud, Chullin 21a). Moché demanda à «voir» le pays parce qu'il voulait y faire pénétrer ce niveau sous la modalité de la vision.

ואנכה"ג [ואנשי כנסת הגדולה] שתקנו הברכות של המצות להמשיך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הם הנקי

חכמים עיני העדה<sup>137, 138</sup> שהם מבחי' עיניך יונים להמשיך הארה מבחי' ראי' [ראיה] והסתכלות

Et les Hommes de la Grande Assemblée, qui instituèrent les bénédictions sur les mitsvot afin de faire descendre le niveau de l'éveil d'en haut, sont ceux que l'on appelle les Sages, «les yeux de la communauté»; ils relèvent du niveau de «tes yeux sont des colombes» et font descendre un rayonnement du niveau de la vision et de la contemplation.

Les Hommes de la Grande Assemblée, qui instituèrent les bénédictions sur les mitsvot afin de faire descendre l'éveil d'en haut, sont les Sages appelés «les yeux de la communauté» (voir Taanis 24a). Ils relèvent du niveau de «tes yeux sont des colombes» et font descendre un rayonnement du niveau de la vision.

(ועמ"ש בד"ה לבבתני גבי באחד מעיניך<sup>139</sup> וע"פ לעשות הישר בעיני ה' וזהו אתה החילות להראת את

עבדך דלפי פשוטו אינו מובן מהו לעבדך דייקא והרי גם לכל ישראל הראה הוא ית' כל האותות

והמופתים ובמ"ת [ובמתן תורה] פב"פ [פנים בפנים] דבר ה' עמכם כתיב

(Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Tu m'as ravi le cœur», à propos de «par l'un de tes yeux», ainsi qu'à propos du verset «faire ce qui est droit aux yeux de Havaya». Voilà ce que signifie «Tu as commencé à montrer à Ton serviteur»: selon son sens littéral, on ne comprend pas pourquoi il est dit «à Ton serviteur» en particulier, puisque Lui aussi, béni soit-Il, montra à tout Israël tous les signes et les prodiges; et, au sujet du don de la Torah, il est écrit: «Havaya vous parla face à face».

Dans une parenthèse, l'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Tu m'as ravi le cœur par l'un de tes yeux» (Cantique des Cantiques 4:9). Il demande ensuite pourquoi l'expression «montrer à Ton serviteur» distingue Moché, alors que tout Israël vit les signes et les prodiges et qu'au Sinaï, D.ieu leur parla «face à face» (Deutéronome 5:4).

אלא כי פיי להראות הוא כמ"ש וירא ראשית לו<sup>140</sup> שמשנה זכה לבח"י ראיה הנ"ל שהיא הנמשכת מבחי' אתה החילות כו' כנ"ל וע"כ אעברה נא ואראה את הארץ להמשיך בה ג"כ בחי' ראיה זו כנ"ל)

Mais «montrer» signifie comme il est écrit : «Il vit pour lui-même la première part» : Moché mérita le niveau de vision mentionné plus haut, qui découle du niveau de «Tu as commencé», comme indiqué plus haut. C'est pourquoi il dit : «Laisse-moi, je Te prie, traverser et voir le pays», afin d'y faire également pénétrer ce niveau de vision, comme indiqué plus haut.)

«Montrer» renvoie à la vision particulière que Moché mérita, comme dans «Il vit pour lui-même la première part» (Deutéronome 33:21). Cette vision découle de «Tu as commencé», l'éveil d'en haut, et Moché voulait aussi la faire pénétrer dans le Pays.

וכדי להמשיך בחינה זהו הקדים משה ואמר ואתחנן אל הוי' והענין כי הנה בשלמה<sup>141</sup> כשכנה בהמ"ק [בית המקדש] כתיב אשר התחננתי לפני<sup>142, 143</sup> הוי' וכאן כתיב אל הוי'.

Et afin de faire descendre ce niveau, Moché commença par dire : «Et je suppliai Havaya.» Voici ce qu'il en est : au sujet de Chlomo, lorsqu'il bâtit le Temple, il est écrit : «pour laquelle j'ai supplié devant Havaya», tandis qu'ici il est écrit : «vers (el) Havaya».

Pour faire descendre cela, Moché commença par «Vaet'hanan», implorant la grâce. Au sujet de Chlomo, lorsqu'il bâtit le Temple, il est question d'une supplication «devant Havaya» (1 Kings 8:59), tandis que Moché supplia el Havaya, «vers Havaya»; cette différence est significative.

והענין כי הנה כתיב ה' אל רחום וחנן<sup>144</sup> כו' וכתוב חנן ורחום<sup>145, 146</sup> ה' אך הנה פיי הוי' אל רחום וחנן שמבחי' הוי' מקור כל ההתהוות<sup>147</sup> נמשכו המדות להיות חנן ורחום.

Voici ce qu'il en est. Il est écrit : «Havaya, D.ieu, miséricordieux et gracieux», etc., et il est écrit : «Gracieux et miséricordieux est Havaya.» Or, «Havaya, D.ieu, miséricordieux et gracieux» signifie que les attributs émotionnels descendent du niveau de Havaya, source de toute venue à l'existence, pour devenir gracieux et miséricordieux.

Deux versets ordonnent les termes différemment. Dans «Havaya, D.ieu, miséricordieux et gracieux» (Exode 34:6), Havaya vient en premier : les attributs de grâce et de miséricorde découlent de Havaya, source de toute existence.

אבל חנון ורחום<sup>148</sup> ה' פי שכדי להיות בחיי הוי שהוא בחיי צמצום והתפשטות כו' כל זה הוא מחמת שהוא חנון ורחום כו' כמ"ש במ"א סדי"ה שובה ישראל.<sup>149, 150</sup>

Mais «Gracieux et miséricordieux est Havaya» signifie que si le niveau de Havaya existe — niveau qui est celui de la contraction et de l'expansion, etc. —, c'est parce qu'Il est gracieux et miséricordieux, etc., comme cela est expliqué ailleurs, à la fin du discours qui commence par «Reviens, Israël».

Dans «Gracieux et miséricordieux est Havaya» (Psaumes 111:4, 145:8), la grâce vient en premier: Havaya elle-même, la contraction et l'expansion qui font advenir les mondes, n'existe que parce que D.ieu est gracieux et miséricordieux. Moché puisa à cette grâce supérieure.

16 וזהו ואתחנן אל הוי שהמשכתי מבחי חנון כדי להיות בחיי הוי. וזהו שאמרו אין ואתחנן אלא מתנת חנם<sup>151, 152, 153</sup> כו'.

Et c'est là le sens de «Et j'ai imploré Havaya»: j'ai attiré du niveau de «clément», afin qu'il y ait le niveau de Havaya. C'est également le sens de ce qu'ont dit [les Sages]: «Vaet'hanan ne signifie rien d'autre qu'un don gratuit», etc.

L'imploration «Vaet'hanan» est maintenant expliquée: Moché a attiré du niveau de «clément», qui est la source même de Havaya. Comme l'enseignent le Sifrei et Rachi, le mot Vaet'hanan signifie demander un don gratuit.

פי חנם בלא מצות<sup>154, 155</sup> דהיינו שהמשיך מבחי גבוה ונעלה מאד למעלה מעלה מבחי המצות שאין המצות מגיעות שם (ועמ"ש ע"פ ובשביעית יצא לחפשי חנם)<sup>156, 157</sup>

Le sens de «gratuit» (hinam) est «sans mitsvot»: autrement dit, il a attiré d'un niveau très élevé, bien au-dessus du niveau des mitsvot, que les mitsvot n'atteignent pas. (Voir ce qui est écrit sur le verset: «Et la septième année, il sortira libre, gratuitement.»)

«Gratuit» (hinam) signifie «sans mitsvot»: ce n'est le mérite d'aucun acte. Moché a attiré d'un niveau bien au-delà de tout ce que les mitsvot peuvent atteindre; l'Admour Hazaken renvoie à son explication de «la septième année, il sortira libre, gratuitement» (Exode 21:2), où hinam se comprend également comme «sans mitsvot».

שהוא בחי' מדרגת ומעלת מקור אור התורה ושרשה לעילא שהוא בחי' ומדרגת משה שנא' [שנאמר] עליו אנכי עומד בין<sup>158</sup> ה' וביניכם להגיד לכם את דבר ה' כו' שהי' [שהיה] שרש נשמתו מבחי' אנכי מי שאנכי

Il s'agit du niveau et du rang de la source de la lumière de la Torah et de sa racine en haut, qui sont le niveau et le rang de Moché, dont il est dit : « Moi (Ano'hi), je me tenais entre Havaya et vous, pour vous rapporter la parole de Havaya », etc. : la racine de son âme provenait du niveau de « Moi, Celui qui suis Moi ».

Ce niveau est la source et la racine de la lumière de la Torah ; c'est aussi le niveau propre de Moché. Il pouvait dire : « Moi (Ano'hi), je me tenais entre Havaya et vous » (Deutéronome 5:5), car son âme avait sa racine dans Anokhi, « Moi, Celui qui suis Moi », l'essence de D.ieu.

ולכן היה בו כח להמשיך בחי' הוי' שהוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]<sup>159</sup> בעת ההיא פי' שיהי' [שהיה] בחי' עלמא דאתכסיא שהוא נק' בשם ההיא להיות בגילוי בבחי' עת לאהוב

C'est pourquoi il avait le pouvoir d'attirer le niveau de Havaya, qui est le niveau de l'éveil d'en haut, « en ce temps-là » (baet hahihi) : c'est-à-dire que le niveau du monde caché, désigné par le nom hahi (« celui-là »), se révèle sous la forme de « un temps (et) pour aimer ».

Moché pouvait donc attirer l'éveil d'en haut « en ce temps-là » (Deutéronome 3:23). Hahi, « celui-là », qui désigne ce qui n'est pas présent, nomme le monde caché ; Moché souhaitait le révéler comme « un temps (et) pour aimer », selon l'interprétation de et donnée plus haut.

(והוא ע"ד מ"ש בזהר פ' שלח) (דף קע"ז א') בפ"י יום ההוא כו' דאחיד סיפא בשירותא וע' מזה ג"כ בפרדס.

(Cela correspond à ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Chela'h) (folio 177a), dans l'interprétation de « ce jour », etc. : « il relie la fin au commencement ». Voir également à ce sujet le Pardes.

L'Admour Hazaken compare cela à l'interprétation du Zohar, selon laquelle « ce jour » relie la fin au commencement. Il renvoie également le lecteur au Pardes.

והיינו לפי שאתה החילות שכבר התחלת להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד. והנה אז לא נתקיימה בקשה זו שיהי' [שהיה] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבדה בבחי' גילוי

Et cela tient au fait que « Tu as commencé » : Tu as déjà commencé, de sorte qu'il y ait un éveil d'en haut seul. Or, à ce moment-là, cette demande ne fut pas exaucée : que l'éveil d'en haut seul se révèle ;

L'imploration de Moché s'appuyait sur les mots « Tu as commencé » : au Sinaï, D.ieu avait déjà commencé par un éveil d'en haut seul. Mais sa demande — que cet éveil d'en haut se révèle à lui seul — ne fut pas exaucée à ce moment-là.

אלא אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] להיות אתערותא דלתא שעל ידי גילוי אתערותא דלתתא זו יהי"י [יהיה] גילוי אתערותא דלעילא.

mais un éveil d'en haut destiné à susciter un éveil d'en bas, afin que, par la révélation de cet éveil d'en bas, l'éveil d'en haut se révèle.

Ce qui fut accordé à la place, c'est un éveil d'en haut qui devait susciter un éveil d'en bas ; ainsi, par la révélation de l'éveil d'en bas, l'éveil d'en haut se révélerait.

וזו היתה מדריגת יהושע וכל ישראל שנכנסו לארץ וקיימו מצות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] וכן עד"ז הברכות של המצות שהם בחי' אתערותא דלעילא לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא].

Tel était le niveau de Yehochoua et de tout Israël, qui entrèrent dans le pays et accomplirent les mitsvot dans le cadre d'un éveil d'en bas ; de même, selon ce modèle, les bénédictions sur les mitsvot, qui constituent un éveil d'en haut destiné à susciter l'éveil d'en bas.

Tel était le niveau de Yehochoua et du peuple qui entra dans le pays : ils accomplissaient les mitsvot, ce qui constitue un éveil d'en bas. Les bénédictions sur les mitsvot suivent le même modèle : un éveil d'en haut qui rend possible l'éveil d'en bas.

אבל לעתיד לבא כתיב כי עין בעין יראו<sup>160, 161, 162</sup> וגוי (ועי' בפ' נשא קלי"ז ע"א<sup>163</sup> ק"ל ע"א)<sup>164</sup>:

Mais, au temps futur, il est écrit : « Car ils verront œil à œil », etc. (Voir aussi Parshas Nasso, 137a, 130a.)

Mais, au temps futur, « ils verront œil à œil » (Isaïe 52:8) : l'éveil d'en haut sera vu directement, dans la « vision » que Moché avait demandée. L'Alter Rebbe fait référence au Zohar sur Parshas Nasso.

#### DANS LA AVODA

Ne vous contentez pas de savoir intellectuellement que D.ieu remplit tous les mondes et les entoure ; prenez cela à cœur jusqu'à ce que cela touche l'âme et l'éveille, comme le demande Baroukh Chéamar, récité avant les Pessouké de Zimra. Dans la prière, criez du fond du cœur : commencez par soumettre le désir pour les choses de ce monde, puis tournez-en le feu vers D.ieu. Étudiez aussi chaque partie de la Torah, même celles qui n'ont aucune portée pratique, car, par ses paroles mêmes, l'homme attire l'essence de D.ieu comme un don gratuit qu'aucun effort personnel ne pourrait lui permettre d'atteindre.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le fait de savoir que D.ieu remplit tous les mondes et les entoure n'est-il pas encore une « révélation », et que montre le voleur à l'entrée du tunnel au sujet d'une telle connaissance ?
2. En quoi la création à partir du néant diffère-t-elle de l'enchaînement de cause à effet, et pourquoi les mondes ne peuvent-ils pas provenir de D.ieu par cet enchaînement ?
3. Pourquoi l'étude de la Torah, même celle de sujets sans portée pratique, attire-t-elle ce que la prière et les mitsvot ne peuvent attirer ?
4. Si les mitsvot sont un éveil d'en bas, pourquoi une bénédiction, qui est un éveil d'en haut, doit-elle les précéder ?
5. Que demanda Moché en implorant « Havaya » plutôt que « devant Havaya », et pourquoi cela fut-il laissé pour le temps à venir ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

## 1 ואתחנן

La transcription (hanah'a) de ce maamar par le Rabbi Dovber y est imprimée, dans le volume des maamarim de l'Admour Hazaken de 5564.

## LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ד ע' קצו. מאמר זה בשינויים ותוס' הגהות וביאורים באוה"ת ואתחנן ע' מה ואילך. שם ע' קיג הגהה נוספת לסוף הביאור.

## 2 ואתחנן אל ה' גוי אתה החילות

Ces mots citent Deuteronomy 3:23 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 3:23ג'כ"ג: דברים

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

דברים ג, כג-כד.

## 3 ואתחנן אל ה' וגוי אתה החילות

Moché supplie qu'on lui permette de traverser le Jourdain : « Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur et Ta main puissante. » Tout le maamar explique le mot « commencé » et la supplication « Vaet'hanan ».

Deuteronomy 3:23-24ג'כ"ג-כ"ד: דברים

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר: אֲדֹנָי ה' אַתָּה הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכִגְבוּרָתְךָ:

And I besought the L-RD at that time, saying: 'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 4 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו

La note renvoie à cet endroit pour un développement supplémentaire de l'enseignement selon lequel, avant la Création, il n'y avait que Lui et Son Nom.

## LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה סה"מ באתי לגני ע' ר. והנסמן במאמרי אדמו"ר — פרשיות לעי' תקעב.

## 5 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד

Avant la création du monde, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. L'Admour Hazaken demande ce

que peut signifier un « nom » avant qu'il n'y ait personne pour L'appeler ainsi.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2ג'ב"ב: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

## 6 ראה לעיל בהערות מכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע שכותב על מאמר זה

Le Rabbi Rachab écrit au sujet de ce maamar qu'il est « mougah », révisé, par « notre Rabbi, de mémoire bénie ».

## LA NOTE DE KEHOT

"מוגה מרבינו נ"ע". וכ"ה באוה"ת על מארז"ל וענינים ריש ע' כח. ד"ה זה במאמרי אדמו"ר ע' קב ובמאמרי אדמו"ר הנחות תקע"ז ע' רסא מיוסדים על מאמר זה. בד"ה ואתחנן מבאר שהתפלה היא אתעדל"ת לעורר אתעדל"ת, והתורה היא אתעדל"ת מצד עצמה מלמעלמ"ט, וע"ז ביקש משה ואתחנן שיכניס הוא את ישראל לארץ ואז היה ממשיך בכנס"י הבחי' הזו הדהמשכה מלמעלמ"ט שע"י התורה וע"י שראה הארץ מרחוק המשיך בחי' זו עכ"פ ביחיד סגולה שתורתם אומנותם — אוה"ת ויקרא כרך א ע' רנד. וראה גם סה"מ תרכ"ז ע' רסו. בד"ה ואתחנן דתקס"ג שלא נדפס בלקו"ת (סה"מ תקס"ג ע' תרסו) המשל בזה"ל שיחודם וקירובם זה עם זה הוא בשני אופנים אם שהתחתון יעלה למעלה אם שהעליון ירד למטה כו' ההפרש בין תפלה ובין תורה כו', יעו"ש. הובא באוה"ת [מקץ] (שמו רע"ב), יעו"ש. ועליק תקעו הב' רפ"ג — המשל רק. ובד"ה ושמותי כדכד הא' פ"ד הב' סופ"ג. ובתו"א וישב סד"ה ונתתי לך מהלכים. וע"ל פ' בהר ד"ה את שבתתי פ"ד (מב, סע"ג) כורע בברוך וזקף בשם. ועליק ב"י שובה ישראל הא' (סה, ד). [כ].

## PARAGRAPHE 2

## 7 כי הנה ירידות

Ce passage, sur la descente des niveaux en vue d'une élévation, y est cité.

## LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ה ע' איתתקצא.

8 לאתהפכא חשוכא לנהורא

Le Zohar demande : « Qui parmi vous transforme les ténèbres en lumière et goûte l'amertume comme une douceur ? » L'Admour Hazaken fait de cela le but de la descente des niveaux et de la création de l'homme.

Zohar I, 4a ד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ד, א.

9 נר הוי' נשמת אדם

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme, qui scrute toutes les chambres intérieures. » Ici, l'âme est la lampe que D.ieu a placée dans ce monde pour en éclairer les ténèbres.

Proverbs 20:27 כ"ז:כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חרי־בטן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 La note de Kehot renvoie à Daniel 2:22 pour ces mots.

Daniël 2:22 ב' כ"ב:כ"ב

הוא גלגל עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא ונהורא עמה שרא:

Il révèle les profondeurs et les secrets ; Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

11 והיה ברכה

La promesse de D.ieu à Avraham : « et tu seras une bénédiction ». L'Alter Rebbe comprend « bénédiction » comme le fait d'attirer la divinité dans le monde.

Genesis 12:2 ב' י"ב:כ"ב

ואעשה לגוי גדול ואברכה ואגדלה שמך והיה ברכה:

Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai et je rendrai grand ton nom ; sois une bénédiction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ברכה בקרב הארץ

Isaïe voit Israël comme « une bénédiction au milieu de la terre ». Le rôle d'Israël est d'attirer la bénédiction, la révélation divine, jusque dans la terre elle-même.

Isaiah 19:24 ט"ז כ"ד:כ"ד

ביום ההוא יהיה ישראל שלישיה למצרים ולאשור ברכה בקרב הארץ:

In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי יט, כד.

13 כי הם זרע ברח ה'

Tous ceux qui les verront reconnaîtront « qu'ils sont la descendance que Havaya a bénie ». Puisque « bénir » si-

gnifie attirer vers le bas, Israël est la descendance par laquelle le Nom Havaya est attiré vers le bas et révélé.

ישעיהו ט"ז:כ"ד

ונודע בגוים זרעם וצאצאיהם בתוך העמים כל־ראיהם יכירום כי הם זרע ברח ה'

Et leur descendance sera connue parmi les nations, et leurs rejetons parmi les peuples ; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont la descendance que D.ieu a bénie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סא, ט.

14 המברך

La Michna traite du cas où l'on « couche » une vigne, en la courbant vers le sol afin qu'elle y prenne racine. À partir de ce sens de la racine, l'Alter Rebbe déduit que berakha signifie attirer vers le bas.

Mishnah Kilayim 7:1 א' ז'

המברך את הגפן בארץ, אם אין עפר על גבה שלשה טפחים, לא יביא זרע עליה, אפילו הבריכה בלעז או בסילון. הבריכה בסלע, אף על פי שאין עפר על גבה אלא שלש אצבעות, מתר להביא זרע עליה. הארככה שבגפן, אין מודדו לה אלא מן העקר השני:

Si quelqu'un a courbé une vigne jusque dans le sol [puis l'a fait ressortir ailleurs], s'il n'y a pas au-dessus d'elle une épaisseur de terre de trois palmes, il ne peut pas semer de graines au-dessus, même s'il l'a courbée [et conduite sous terre] à travers une calebasse ou un tuyau. S'il l'a courbée [et conduite] dans un sol rocheux, même s'il n'y a au-dessus d'elle qu'une épaisseur de terre de trois doigts, il est permis de semer des graines au-dessus. Quant à une vigne en forme de genou [formée ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 המברך והמרכיב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כלאים רפ"ז.

16 ברוך ה' מן העולם ועד העולם

« Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre. » L'Alter Rebbe y voit le fait d'attirer la divinité du monde caché vers le monde révélé.

Psalms 106:48 מ"ח ק"ו

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל־העם אמן הללו־קה:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, מח.

17 מקרב איש ולב עמוק

Le verset parle de « l'intériorité de l'homme et d'un cœur

profond ». Il décrit ici la profondeur d'où doit venir l'éveil.

Psalms 64:7: תהילים ס"ד:ז

יחפשו עולות תמנו חפשו מחפשו וקרב איש וקרב עמק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

כלתה נפשי לה'

« Mon âme languit, elle se consume même, après les parvis de Havaya. » Le verset décrit ici le désir ardent de l'âme de quitter le corps et de s'attacher à D.ieu.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

19

La note de Kehot renvoie à Zechariah 2:14 pour ces mots.

Zechariah 2:14: זכריה ב':יד

רגני ושמחי בתציון כי הגניבא ושכנתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

בד"ה רני ושמחי הראשון

À la colonne indiquée, l'Alter Rebbe explique les lettres du Nom Havaya : le youd est la contraction (tsimtsum) sans laquelle rien ne pourrait venir à l'existence ; le premier hé est la pensée, et le second hé, la parole, source des mondes, des anges et des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

תורא לו, ב.

21

ולא די בהתבוננות במחשבתו בלבד

La note renvoie le lecteur à cet endroit pour un examen approfondi de cette question : contempler dans son esprit seulement que D.ieu remplit tous les mondes et les entoure ne suffit pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בהמשך בששה"ק תעריב ח"ג ע' אית ואילך.

22

לית אתר פנוי מיני

Un passage des suppléments à Vayikra que la note indique comme autre référence sur « aucun lieu n'est dépourvu de Lui ».

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תנ"ז. ת"ע קכב, ב. וראה לעיל הוספות לויקרא נ, ב.

23

לית אתר פנוי מיניה

Les Tikkunei Zohar (Tikkun 57) enseignent qu'« il n'existe aucun lieu vide de Lui ». L'Alter Rebbe dit que le savoir

que l'on en a dans son esprit seul n'est pas encore une révélation.

Tikkunei Zohar 91b:6: תקוני זוהר צ"א ב':ו

... בכל ספירו, ובכל פרסיו, ובכל מלאכיו, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מיניה לא בעלאין ולא בתתאין, יהויה לא אתקרי ביחודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

24

לית אתר פנוי מיניה

La même expression apparaît de nouveau dans le Tikkoun 70, comme le relève la note de Kehot.

Tikkunei Zohar 122b:5: תקוני זוהר קכ"ב ה':ה

ובכל אבר ואבר איהו יהויה, ואיהו שעורא דכל אבר ואבר, בגבהא בארעא עילא ותתא, ולא רבע סטריז, ואיהו בין כל אבר ואבר, לית אתר פנוי מיניה, כנשמתא דאשמתחת בכל אבר ואבר דגופא, ואית אבר עלאה דאתקרי יהויה על שמייה, דשלטנותיה באתר ידיעא, הדיא הוא דקתיב (זכריה יד ט) ויהיה יהויה למלך על כל הארץ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

25

גנבא אפום מחתרתא

La note renvoie au discours « Sion sera rachetée par la justice », plus haut dans Likkutei Torah sur Devarim, pour l'enseignement au sujet du voleur, ainsi qu'aux sources qui y sont citées.

Berakhot 63a: ברכות ס"ג א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סג, א ע"פ גי' ע"י. וע"ל בד"ה ציון במשפט. וש"נ [כ].

26

רוחו ונשמתו אליו יאסור

Élihou dit que si D.ieu tournait vers cela Son cœur, « Il rassemblerait auprès de Lui son esprit et son souffle ». Ici, ces mots décrivent l'âme, éveillée par la véritable connaissance de D.ieu, qui est rassemblée et retourne à sa source.

Job 34:14: איוב י"ד:יד

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסר:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

27

שהדעת . . והרגשה

Vers la fin de ce chapitre, l'Alter Rebbe écrit : « comme on le sait, Daat exprime un sentiment dans l'âme », et précise que Daat inclut 'Hessed et Guevoura.

Tanya, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 46:11: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 46:11

מ"ו:י"א

... כלומר שאף על פי שאני כבהמה בהיותי עמך, ולא אדע ולא ארגיש בנפשי יחוד זה - שתפול עליה אימתה ופחד תחלה, ואחר כך אהבה רבה בתענוגים או כרשפי אש, כמדת הצדיקים שנוצק חומרם; וכנוצק, שדעת הוא לשון הרגשה בנפש, והוא כולל חסד וגבורה - אף על-פיכך, "אני תמיד עמך", כי אין החומר מונע יחוד הנפש באור-אין

סוף בְּרוּךְ־הוא הממלא כל עֲלִמִין, וכמו שכתוב: "גם חושך לא יחשיך ממך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ספמ"ו. הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות לע' תרא. במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' רנו "דעת הוא לשון הרגשה והוא החוש (הנקי בל"א דערהער כו)". וראה גם לקמן ד, א.

**28** **בפ' חקת ע"פ ויקחו אליך**  
À cet endroit, «qu'ils t'apportent une vache rousse» est interprété en soulignant «à toi» : une personne s'arrache aux voies de l'Égypte pour atteindre le niveau de Moché, qui est Daat.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל חקת סא, ב.

**29** **ובפ' ואלה המשפטים**  
Le texte lui-même renvoie sur ce point au discours sur «Et voici les lois», dans Torah Ohr, Parshas Mishpatim.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' משפטים.

**30** **כי הוא אמר ויהי**  
«Car Il parla, et cela fut; Il ordonna, et cela se maintint.»  
Le monde n'existe que par la parole de D.ieu.

Psalms 33:9: תהילים ל"ג: ט

כי הוא אָמַר וַיְהִי הוּא־צָוָה וַיַּעֲמֵד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ט.

**31** **ובמאמר א' נבה"ע**  
Le Zohar enseigne que lorsque la pensée de D.ieu de créer Son monde surgit, tous les mondes surgirent dans une seule pensée et furent créés par elle, tous en un instant. La note de Kehot renvoie ici à l'expression «le monde fut créé par une seule parole».

Zohar II, 20a: זח"ב כ, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב כ, א.

PARAGRAPHE 4

**32** **כנגד י"ג תקוני דיקנא**  
Or HaTorah explique à cet endroit une difficulté (tsarikh iyou) qui se pose ici, où les treize «Béni» sont mis en parallèle avec les treize tikkouné dikna.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ואתחנן ע' מז מבאר צ"ע שיש כאן.

**33** **Le verset des tsitsit: «Et ils seront pour vous des tsitsit, et vous les verrez et vous vous souviendrez de tous les com-**

mandements de Havaya.» L'Alter Rebbe renvoie à l'explication qu'il donne ailleurs de ce verset.

במדבר ט"ו: ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**34** **והי"ג הוא הכולל כל ההמשכות**

Le Tsemah Tsédek explique là que cette treizième formule, qui englobe tous les flux, est le niveau de «mazal notser hesed».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשע שזהו ענין מול נוצר חסד ע"ש.

PARAGRAPHE 5

**35** **וביאור ענין**

Une partie de cette section y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

חלק מסעי' זה מובא בסה"מ תרל"ה כרך א ע' סא ואילך. וראה סה"מ תרע"ח ע' קמו ואילך.

**36** **ובטובו מחדש בכי"ת**

L'Alter Rebbe y explique la bénédiction «Maître des merveilles, qui renouvelle dans Sa bonté chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création»: depuis le début de l'enchaînement jusqu'au terme de toutes les créatures, tout est renouvelé chaque jour, passant du néant à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה תו"א סג, א.

**37** **כי יש בחי' שנק' דרך סדר השתלשלות . . והחכמה מאין תמצא**

Ce passage, depuis «il existe un niveau appelé l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes» jusqu'à «la sagesse se trouve à partir du néant», y est cité brièvement.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בקיצור באוה"ת — ענינים ע' קצו ומציין שם כ"ק אדמו"ר הצ"צ שמאמר זה "מוגה מרבינו ז"ל". וראה בהנסמן לעיל לתחילת המאמר.

**38** **כי לא מחשבותי מחשבותיכם**

«Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies.» L'Alter Rebbe en déduit qu'il existe également une «pensée» en haut, bien qu'elle soit entièrement différente de la nôtre.

Isaiah 55:8: ישעיהו נ"ה: ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ח. נתבאר לקמן שה"ש יז, ג ואילך.

39

בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de Havaya les cieux ont été faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » La parole divine fait advenir les mondes.

Psalms 33:6 ר"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

40

וכמ"ש בזהר

Un passage de Likkutei Torah, Parshas Balak, que la note cite avec le Tikkunei Zohar à propos des nombreux niveaux appelés «pensée».

Tikkunei Zohar, Tikkun 69 טס

LA NOTE DE KEHOT

ע' ת"ז ד' זיטאמיר (ת"ש דמ"א, ב) כמה מחשבין אינון. [וע"ל] בלק (ט, ב [ג]). [כ]. ראה ת"ז ת"י ט (דף קטו, א).

41

דא מוחא לדא

Un passage de Likkutei Torah, Parshas Sh'lach, que la note cite au sujet de « ceci est le cerveau de cela ».

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (כ, א). זח"ב (קמ, ב). הובא בפרדס ש' ערכי הכנויים פ"ג ערך מוח. ועי' בפי' שלה (ני ד). [כ].

42

דא מוחא לדא

Le Zohar décrit tous les niveaux, depuis le point supérieur jusqu'au terme de tous les niveaux, comme un cerveau dans un cerveau, l'un dans l'autre. Chaque niveau supérieur est le noyau intérieur de celui qui se trouve en dessous.

Sofar, Bereshit 9:106-10:117 ק"ו-י:ק"י:ז  
from the first mystic point up to the furthest removed of all the stages. They are all coverings one to another, brain within brain and spirit within spirit, so that one is a shell to another.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

דא מוחא לדא

Un autre passage cité dans la note de Kehot, qui parle du cerveau reposant dans son enveloppe : les couches intérieure et extérieure de chaque niveau.

Sofar, Terumah 26:261-28:270 כ"ו:רס"א-כ"ו:רס"א  
כ"ה:ע"ד

44

דא מוחא לדא

Le Pardes cite cette expression dans son lexique des termes kabbalistiques (Sha'ar Erchei HaKinuyim), à l'en-

trée « cerveau » (moach), comme le relève la note de Kehot.

Pardes Rimmonim 23:13 ג"ג:ג

## PARAGRAPHE 6

45

בתי גוואי ובתי בראי

À la question de savoir s'il y a de la tristesse devant le Saint béni soit-Il, le Talmud répond qu'il y en a dans Ses «chambres intérieures», tandis que dans Ses «chambres extérieures» se trouvent la force et la joie. L'Alter Rebbe emploie cette opposition pour désigner les dimensions intérieure et extérieure de chaque niveau.

Chagigah 5b:12 ב"י:כ"ב

ובבתי בראי לא? והא קת"ב: "ויקרא אדני ה' צבאות ביום ההוא לבכי ולמספד ולקרח ולתגור שק"! שאני חרפן בית המקדש, דאפילו מלאכי שלום בכו, שנאמר: "הן אראלם צעקו חוצה מלאכי שלום מר בקיון".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ה, ב. בלקו"ת כאן ובהביאור לא נתבאר ענין זה. אבל בסה"מ תקס"ד ע' רה נתבאר זה בהביאור. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשו ואילך נמצא ביאור על מאדו"ל זה.

46

היש מספר לגדודיו

« Peut-on compter Ses légions? » Les paroles de Bildad au sujet des innombrables armées d'en haut décrivent ici les innombrables niveaux de l'enchaînement descendant des mondes.

Job 25:3 ג"ג:ה

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורה:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

47

שיציאתן מהעלם אל הגילוי

À la p. 128, le Tséma'h Tsédek explique qu'en vérité, toute chose est venue à l'existence ex nihilo par ce qui a surgi dans la pensée de D.ieu, et que le but de l'enchaînement est la révélation des mondes, de l'état potentiel à l'état réel, ce qui nécessite de nombreuses descentes importantes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ענינים ע' קח מבאר זה "כלומר שבאמת נתהוו כולם מאין ליש ע"י מה שעלה במחשבה אצלו להיות התהוות העולמות שע"י נתהוו כולן, רק שתועלת בחי' השתלשלות הוא גילוי העולמות שיצאו מכאן אל הפועל ומההעלם אל הגילוי כו' שצ"ל לזה ירידות והשתלשלות מדריגות רבי' ועצומים" ע"ש. בסה"מ תקס"ג ע' תז ובאוה"ת סידור ע' רכ כ' דכאן נתבאר דגילוי ההעלם זהו סדר השתלשלות עו"ע, והחידוש יש מאין זהו מה שלא היה כלול תחלה, והקשה מהמבואר בתקס"ג שברא לשון גילוי ההעלם, ומפרש "העיקר כמבואר בד"ה ואתחנן דעל הבריאה יש מאין אי שייך לומר כלל שהיו כלולים תחלה בהעלם במקורו . אך כ"ז בבריאת העולמות יש מאין דהיינו ב"ע, אבל ענין ע"ס דאצי' שפיר יש דעות למקובלים הראשונים

שהעיס היו כלולים תחלה במאצילן ואח"כ נמשכו מההעלם אל הגילוי" ע"ש בארוכה. באוה"ת פ' ואתחנן ע' רכו מבאר בארוכה שלכאורה יש סתירה מכאן למ"ש בתו"א בביאור ע"פ ואלה המשפטים בענין פ"י אצילות שהוא רק מההעלם אל הגילוי. ומבאר דמ"ש כאן הוא לפי דעת הר"מ מרקאנטי ע"ש. באוה"ת סידור ע' רכ מציין לכמה מקומות בדא"ח דשם מבואר דבריאה יש מאין הוא גילוי ההעלם, ומסיים שם ולכן העיקר כמבואר בד"ה ואתחנן דעל הבריאה יש מאין אין שייך לומר כלל שהיו כלולים תחלה בהעלם במקורן, ומציין ללקו"ת ר"ה נה, א. הענין נתבאר בארוכה בסה"מ תרע"ח ע' קמח ואילך, אף שאינו מזכיר הצ"ע מהצ"צ, אבל מבאר באריכות ההפרש בין עו"ע ליש מאין.

#### 48 כי גבוה מעל גבוה שומר

« Car un être plus élevé que le Très-Haut veille, et il y en a d'autres, plus élevés encore, au-dessus d'eux. » Chaque niveau en a un autre au-dessus de lui ; cela relève de l'enchaînement des niveaux émanés et créés.

Ecclesiastes 5:7 ח"י:ת

אם-עשק רש וגל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

#### PARAGRAPHE 7

#### 49 זאת הוא חד ולא בחושבן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי).

#### 50 זאת הוא חד ולא בחושבן

La prière d'Élie au début des Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) : « Tu es Un, mais non pas en nombre. » L'unité de D.ieu n'est pas le premier élément d'une série ; Il est entièrement au-delà de l'enchaînement.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"י:ט"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. זאת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. זאת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאות (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

#### 51 ובד"ה פתח אליהו

Le discours « Élie ouvrit » se trouve au début de Torah Ohr, Parshas Vayera (13c).

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א מג, ג.

#### 52 מחדש מעשה בראשית שנעשה חדש ממש

Iggeres HaKodesh 20 explique que seul l'Émanateur, dont l'existence procède de Sa propre essence et qui n'est causé par rien avant Lui, peut créer quelque chose à partir du néant absolu, sans qu'aucune autre cause ne précède cette existence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק ס"י כ (דף קכט, ב). "גבי בלא סיבה אחרת קודמת ליש הזה" — אוה"ת סדור ע' רכ.

#### 53 והחכמה מאין תמצא

Job demande : « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La 'Hassidout comprend me'ayin comme « du néant » : la sagesse vient du ayin, du néant qui lui est supérieur.

Job 28:12 י"ב:כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

#### 54 שהחכמה . . ראשית

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א לא, רע"ב. ת"ז רת"ל. פרדס שער ג פ"ג ע"ה שער דרושי אבי"ע פ"א.

#### 55 שהחכמה הוא בחי' ראשית

Le Zohar explique que le « commencement » (réchit) dans « Au commencement » est 'Hokhma, comme le rend le Targoum : « avec sagesse ».

ספר זוהר, בראשית ל"ה:שלי"ט-35:339-36:352

Ce sont les six jours suprêmes qui sont désignés dans le verset : « À Toi, D.ieu, la Grandeur (Guedoula), la Puissance (Guevoura), la Beauté (Tiferet), la Victoire (Netsah) et la Majesté (Hod) » (I Chroniques 29:11). Les mots « car tout » se rapportent au Juste (Tsadik), qui est Yesod (fondement du monde)... Nous interprétons le mot Bereshit comme signifiant « le second, c'est-à-dire Hokhma (Sagesse), est le point de départ », car le Keter (Couronne) suprême, qui est réellement le premier, est trop caché et n'est donc pas ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

#### 56 שהחכמה הוא בחי' ראשית

Au début du Tikkoun 30, cité dans la note de Kehot, les Tikkunei Zohar associent le « commencement » à 'Hokhma.

Tikkunei Zohar 73a:4 ד"א:ג

בראשית מאן ראשית דא חכמה, דא נקודה דלגא, דא תמר כה (תהלים מה יד) כל כבוד בן מלך פנימה, ודא יראה דאיהי פקודא קמא, ועלה אתמר (משלי א ז) יראת יהוה ראשית דעת, ואיהי רמיוא כמלת

בראשית, ואית יראת רעה רצועה לאלקאה לחיבבא, והאי נקודה איהי אות שבת ויומין טבין ואות דתפלין ואות דברית מילה, ההיא רצועה איהי יראת רעה איהי ערלה, זכאה איהו מאן דאעבר לה מניה, דלית לה רשו לרצועה לאלקאה לקה, והאי נקודה עלה אתמר ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

## 57 שהחכמה הוא בחי' ראשית

Le Pardès cite le nom que le Sefer Yetsira donne à 'Hokhma : « la profondeur du commencement », parce qu'elle est première, dans son examen de la question de savoir si Kéter est compté parmi les Séfirot.

Pardes Rimmonim 3:4-5 ה"ד-ה"ג: דרס רמונים

... ואדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולן ממעון קדשו ועד עדי עד עכ"ל. ואמרו כי מאחר שעומק ראשית היא החכמה ועומק אחרית היא הבינה כמו שביארו, אי"כ הוא מוכרח כי מנין הספי' הם דוק מהחכמה ולמטה ושאינ הכתר במנין הספי' ועומק רום הנזכר במשנה הוא הדעת. ועוד הוסיפו להביא ראיה ממשנה אחרת כזו שבספי' וז"ל ע"ס בלימה. אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקודש. שתים רוח מרוח חצב וחקק בו עשרים ושתים אותיות שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

## 58 שהחכמה הוא בחי' ראשית

Le premier chapitre de Sha'ar Derushei ABYA dans Etz Chaim traite de l'Émanateur et de l'émané, ainsi que des quatre lettres de Havaya comme 'Hokhma, Bina, Tiferet et Mal'hout.

Sefer Etz Chaim 42:3 מ"ב-מ"ג: עץ חיים

... ונלע"ד שזה יוכן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי' מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מל' עומד ע"ג עגול יסוד כו' אי"כ במה יוכר בחי' מעלות הספירה זו מזו ושם בארנו כי יש חלונות דרך יושר ומשם אבא מאיר לאמא ואמא לז"א כו' ועי"כ ניכר מדרגת מעלתן גם ידעת ענין פתחים ושערי רקיעין שדרך שם עולין ויורדין המלאכים והנשמות אי"כ גם עדיין הנזכר שבדרך אותו שער השמים והרקיע ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

## 59 שו"ה שהחכמה — בבחי' התחדשות

Or HaTorah explique longuement en quoi cela diffère de Torah Ohr, Mishpatim, où Atsilout est une révélation de ce qui était caché: ici, l'Admour Hazaken suit l'opinion de Recanati, tandis que là, il suit celle du Pardes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן ע' רכז מבאר בארוכה ההפרש למה שמבאר בתו"א משפטים עו, ב שענין אצילות הוא גילוי ההעלם, שכאן מבאר לפי דעת הרי"א מריקנטי ובתו"א מבאר לפי דעת הפרדס ע"ש.

## 60 עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (א, א).

## PARAGRAPHE 8

61

### עד שלא נברא העולם

L'Admour Hazakène y explique que le niveau que le Zohar appelle « lumière » est également appelé « nom », en citant cette parole : un nom ne touche pas à l'essence d'une personne et celle-ci n'en a pas besoin pour elle-même ; pourtant, sa force vitale est revêtue dans les lettres de son nom, comme lorsque Adam nomma les animaux.

LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה לעיל פ' בהר מא, ג. מג, ב ובמ"מ לשם.

62

### עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Avant la création du monde, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. Le maamar explique à présent que « Lui » désigne l'essence de D.ieu et que « Son Nom » désigne la Lumière infinie.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב-ג'ג: 3:2-3

עד שלא נברא העולם, הנה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והנה מחרית את העולם לפניו ולא הנה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרית בארץ יסודותיו ומבאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא מחרית לפניו את העולם ולא הנה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגייהנם, וגן עדן, וקסא הקבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63

### הוא היינו מהותו ועצמותו

Au nom du Chla, la note indique que Hou, «Lui», est un acronyme de «Lui et Son Nom sont un».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ענינים ע' קלט בשם השל"ה ובסה"מ תרס"ו ע' קפג "הוא" ר"ת הוא ושמו אחד. וע"ש הביאור. וראה בארוכה בסה"מ תרנ"ו ע' שעה ואילך.

64

### ושמו הוא האור והגילוי

Le Tséma'h Tsédek explique que «Son Nom» désigne les dix Séfirot cachées dans leur Émanateur, qui sont au Saint béni soit-Il ce que le nom d'une personne est à cette personne.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת סידור ע' רכז מבאר שזה קאי על ע"ס הגנוזות במאצילן שהם לגבי הקב"ה כערך שם האדם אל האדם. וראה גם אוה"ת ענינים ע' קמ. המשך תרס"ו ע' קפג.

65

ויכולת זו נקי שמו

La note renvoie à cet endroit au sujet de la capacité au sein de l'essence appelée « Son Nom ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרגו"ו ע"י שפא ואילך.

66

בד"ה קול דודי

Le discours sur « sauter par-dessus les montagnes » aborde également la parole « Avant que le monde ne fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls », expliquant que la force vitale de tous les mondes qui émane de Lui n'est que lumière et rayonnement.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יד, ג.

67

ובפי פנחס בד"ה צו את בניי

Le discours sur « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain » commence par demander pourquoi l'expression « et tu leur diras » est répétée: une fois pour les offrandes à l'époque où le Temple existait, et une fois pour toutes les générations, pour les prières instituées en remplacement des offrandes quotidiennes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פנחס עז, ג.

## PARAGRAPHE 9

68

ואהבת את ה' אלקיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazakène expose ces mots un à un : ahava, et levav'kha.

Deuteronomy 6:5 וי'ה:6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. קטע מכאן בספר החקירה עז, א.

69

אהבה מלשון אבה

La note renvoie également à cet endroit à propos de ahava, dérivé de ava.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תשא ע"י ב"נ. וראה ג"כ תו"א לט, א. לעיל נשא כו, ב. ספר החקירה צב, א.

70

שאבה פי' רצון המוח

Le Mittlerer Rebbe écrit à cet endroit que la volonté commence spécifiquement dans le réceptacle du cerveau, et non dans le cœur: elle se trouve dans la pensée, car dès qu'une personne pense, elle s'éveille à une volonté et à un grand désir qui dépassent l'intellect et la raison.

LA NOTE DE KEHOT

"שידוע שהרצון הוא מתחיל בכלי המוח דוקא ולא בלב והוא במחשבה שיחשוב מיד יתפעל ברצון וחשק גדול למעלה מהשכל וטעם כידוע" — מאמרי אדה"א פ' ואתחנן ע"י קלג.

71

את כמו עת

Un passage de Likkutei Torah, Parshas Pekudei, que la note indique au sujet de es lu comme et.

LA NOTE DE KEHOT

הובא בזהר תרומה (קנה, ב). וע"ל פקודי (ו, ב). [כ].

72

את כמו עת

En exposant « C'est un temps (eis) d'agir pour D.ieu », le Zohar dit qu'il y a un eis et un eis, « un temps pour aimer et un temps pour haïr », et que l'eis d'en haut est le mystère de la foi. La note de Kehot indique cette lecture de es comme eis.

ספר הזהר, תרומה מ"ז:תקל"ד-47:534-48:544 Zohar, Terumah מ"ח:תקמ"ד

The man accordingly then went on as follows: "It is time to act for the L-rd for they have made void thy Torah." There are times and times—"a time to love and a time to hate" (Eccl. 3, 8). There is a time which is above, the "time" which is a mystery of Faith, and this is called a "time of good will and grace". This always is the time for men to love the L-rd, as it says: "Love the L-rd thy G-d".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73

עת לאהוב

« Un temps pour aimer et un temps pour haïr. » Es se lit eis, le « temps » où l'amour se révèle.

Ecclesiastes 3:8 וי'ה:3:8

עת לאהב ועת לשנא עת מלחמה ועת שלום:

A time to love, and a time to hate; A time for war, and a time for peace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, ח.

74

שהזמן הוא כחי' נברא

La note renvoie à cet endroit au sujet du temps comme chose créée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע"י 176. בתניא שער היחוד והאמונה פי"ח ובליקוט פי" — חיטריק לשם.

75

את בשרו את הטפל

La Guemara expose le es de « es besaro » comme incluant ce qui est accessoire à la chair. Ici, es avec un alef désigne une révélation à sa source, accessoire à l'essence cachée.

בבא קמא מ"א ב:ה'71-41b:5 Bava Kamma

נפקא להו מ"את בשרו" — את הטפל לבשרו, מאי ניהו — עורו. והאי תנא — "את" לא דריש. כדתנא: שמעון העמסוני, ואמרי לה נהמה העמסוני, היה דורש כל "אתיו" שפתורה. כיון שהגיע ל"את ה' אלקיך תירא", פירש. אמרו לו תלמידיו: רבי, כל "אתיו" שדרשת — מה תהא עליהן? אמר להם: כשם שקבלתי שכר על הדרישה, כך קבלתי שכר על הפרישה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק מא, ב.

## 76 ואהבת . . גילוי כח ההעלם

La note renvoie à cet endroit pour ce passage, de « Et tu aimeras » à « la révélation de la puissance de la dissimulation ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כי תשא עי' ב"ד.

## 77 בכל לבבך

« De tout ton cœur » (levav'kha) : avec tes deux penchants, le bon et le mauvais. L'Admour Hazakène parle de deux cœurs, l'intérieur et l'extérieur.

משנה ברכות ט"ה:5 Mishnah Berakhot

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמָר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יַצְרֶיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֹנֶה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֶה לוֹ בְּמַאֲד מְאֹד. לֹא יָקֹל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּוֹרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים. לֹא יִכְנַס לְהֵרֵב הַבֵּית בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעֵלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 78 בכל לבבך תוך שני לבבות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות פ"ט, מ"ה.

## 79 העולם נק' מלשון העלם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן עקב יג, ג.

## 80 אתה הראת לדעת

Ces mots citent Deuteronomy 4:35 ; le passage figure ci-dessous.

דברים ד':35 Deuteronomy

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֲיֵן עוֹד מְלַבְדּוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

## 81 דלית מחי תפיסא בך כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

## 82 דלית מחשבה תפיסא בך כלל

Dans la prière d'Élie : « Aucune pensée ne peut Te saisir en aucune façon. » Le cœur intérieur est mû par l'essence qu'aucune pensée ne peut saisir.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ני"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 10

## 83 אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלהים אין עוד

« Il vous a été donné de voir, afin que vous sachiez que Ha-vaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. » « Voir » s'entend ici comme une révélation dans le cœur profond.

דברים ד':35 Deuteronomy

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֲיֵן עוֹד מְלַבְדּוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 84 עוצם עיניו מראות ברע

Isaïe décrit l'homme juste qui « ferme les yeux pour ne pas regarder le mal » (le verset dit ve'otsem, comme le signale la note de Kehot). Il s'agit ici de la première étape : soumettre.

ישעיהו ל"ג:15 Isaiah

הֲלֹךְ צְדָקוֹת וְדָבַר מִיִּשְׁרָיִם מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשָׂקוֹת נֶעַר כַּפּוֹי מִתְמַד בְּשַׁחַד אִשָּׁם אֲזָנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְלֹעַם עֵינָיו מִרְאֹת בְּרָע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לג, טו, ושם אי' ועצם [כ].

## 85 ולא תתורו אחרי לבבכם

Le verset des tsitsit : « et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux ». Lui aussi décrit la soumission du cœur extérieur.

במדבר ט"ו:39 Numbers

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לֹא־תִתְּוֹרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

**86** **בפי שלח בדיה בפי נסכים**  
Le maamar sur les libations explique que le feu descendit du ciel sur l'autel pour consumer les offrandes et qu'il en va de même dans le Chema : l'être humain est constitué de quatre éléments, et l'élément du feu correspond aux séraphins, anges du feu divin qui brûlent d'une ferveur constante.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מ, ב. וראה באוה"ת סידור ע' נט.

**87** **ויצעקו אל ה' בצר להם**  
« Dans leur détresse, ils crièrent vers Havaya ; Il les délivra de leurs angoisses. » Les mêmes mots reviennent dans Psaumes 107:28, comme le signale la note de Kehot.

Psalms 107:6:י"ז תהלים קי"ז

ויצעקו אליהי בצר להם ממצוקותיהם יצילים:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, ו. כח.

**88** **לחיות ממארי דחושבנא**  
Le Zohar parle de celui qui a de bonnes actions ou qui est un « maître du compte », c'est-à-dire celui qui fait le compte de ses propres actions.

Zohar III, 178a:ז"ג קעח

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א.

**89** **צעק לבם**  
« Leur cœur cria vers D.ieu. » La prière d'en bas est un cri du cœur.

Lamentations 2:18:י"ח איכה ב'

צעק לבם אליאדני חומת בתציון הורדי כנחל דמעה יומם ולילה אל- מתני פוגת לה אליתדם בתציון:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

**90** **רוח אייתי רוח ואמשיך רוח**  
« Tout dans le monde dépend du désir : l'esprit attire l'esprit et fait venir l'esprit. » Lorsqu'une personne éveille en elle l'amour envers le Saint béni soit-Il, l'amour s'éveille envers elle d'en haut.

Zohar II, 162b:ז"ב קסב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב. וראה אוה"ת בראשית רפז, א.

## PARAGRAPHE 11

**91** **ותי"ת כנגד כולם**  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

פאה א, א.

**92** **ותי"ת כנגד כולם**  
Parmi les choses dont une personne jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital demeure pour le Monde futur, « l'étude de la Torah les égale toutes ».

Mishnah Peah 1:1:א' משנה פאה א'

אלו דברים שאין להם שיעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

**93** **והגית בו יומם ולילה**  
« Ce livre de la Torah ne s'éloignera pas de ta bouche, et tu le méditeras jour et nuit. » La mitsva englobe toutes les parties de l'étude de la Torah.

יהושע א:8:ח' Joshua 1:8

לאימוש ספר התורה הזה מפיה והגית בו יומם ולילה למען תשמור לעשות ככל-הכתוב בו כי-אז תצליח את-דרךך ואז תשכיל:

Que ce livre de la Torah ne s'éloigne pas de ta bouche ; médite-le jour et nuit, afin d'observer et de mettre en pratique tout ce qui y est écrit ; alors tu feras réussir tes voies et tu auras du succès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

יהושע א, ח.

**94** **ודברי אשר שמתי בפיך**  
« Et Mes paroles, que J'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche. » Les paroles de Torah sont les propres paroles de D.ieu, données d'en haut.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפיך לאימושו מפיה ומפי ורע ורעך אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 והענין . . שאין אתעדל"ת יכולה להשיגה

La note renvoie à ce passage : l'étude de la Torah fait descendre un éveil d'en haut qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre.

ראה אוה"ת כי תצא ע' תתקלב.

96 קרוב ה' לכל קוראיו

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité. » Invoquer « en vérité », c'est invoquer par la Torah.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל-קראיו לכל אשר יקראוהו בְּאֵמֶת:

Dieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תהלים קמה, יח.

97 ואין אמת אלא תו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

ירוש' ר"ה פ"ג, ה"ח. חגיגה ג, ח. איכ"ר פתיחתא ב. ת"ז ת"נ. ובכ"מ.

98 ואין אמת אלא תורה

Le Talmud de Jérusalem interprète « vérité » comme désignant la Torah : « il n'est de vérité que la Torah ».

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 תלמוד ירושלמי ראש השנה ג' ט' ג' ט'

... ב' נש' ביש' הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינא. והיה הנשוא אין כתוב כאן אלא כל הנשוא. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזרין בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

Le Midrach sur Eikha dit également : « il n'est de vérité que la Torah ».

Eikhah Rabbah, Petichta 2' פתיחתא ב' איכה רבה,

... בפשע. בפשעה של תורה, כל זמן שישראל משליכין דברי תורה לארץ. המלכות היא גזירת ומצלחת, שנאמר (דניאל ח, יב) : ותשלך אמת ארצה וגוי, ואין אמת אלא תורה, שנאמר (משלי כג, כג) : אמת קנה ואל תמכר, אם השלכת דברי תורה לארץ מיד הצליחה המלכות, הלא הוא דכתיב (דניאל ח, יב) : ועשתה והצליחה. אמר רבי יהודה בן פזי (הושע ח, ג) : זנח ישראל טוב וגוי, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד, ב) : כי לקח טוב נתתי לכם וגוי. אמר רבי אבא בר כהנא ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yohai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

בביאור ע"פ אלה מסעי

L'explication de « et Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes » conclut (93c-d) que cet éveil d'en haut, la descente par Moché du « sceau du Saint béni soit-Il, qui est vérité », s'accomplit par l'étude de la Torah.

לעיל פ' מסעי צג, ג ואילך.

PARAGRAPHE 12

101

והיו הדברים האלה וגוי ודברת בם

Ces mots citent Deuteronomy 6:6 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי' לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ו, ו-ו.

102

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 6:6-8 pour ces mots.

Deuteronomy 6:6-8 דברים ו':ו-ח

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי' לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות עלי' ידך והיו לטפוט בין עיניך:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy

house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be for frontlets between thine eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**103 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת בהם**

«Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur... et tu en parleras.» L'Alter Rebbe interprète Anokhi comme l'essence de D.ieu et vedibarta comme le fait de la faire descendre par les paroles de la Torah.

Deuteronomy 6:6-7 וְיִזְכְּרוּ וְיִדְבְּרוּ

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁכְתְּךָ בְּבֵיתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוֹמְךָ:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**104 אנכי מי שאנכי**

L'Alter Rebbe y explique que, bien que la Torah et les mitsvot portent sur des réalités physiques, elles expriment la volonté la plus intérieure de D.ieu, qui s'est investie dans des réalités physiques comme un grand homme qui se penche pour prendre un petit enfant dans ses bras et le porter en hauteur.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פינחס פ, ב.

**105 דבר עמים**

«Il conduira (yadber) les peuples sous notre joug, et les nations sous nos pieds.» Ici, la racine d-b-r signifie conduire.

Psalms 47:4 תהילים מ"ז

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד.

**106 ויז"ש בפי תרומה (קכ"ח א') אשתדלותא דאורייתא**

Le Tséma'h Tsédek écrit que les commentateurs du Zohar n'ont pas bien expliqué pourquoi la Torah diffère ici des mitsvot, et que ce maamar le rend clair: une mitsva attire son éveil d'en haut précisément par l'éveil d'en bas; elle doit donc être accomplie avec ses propres moyens, et non avec un loulav ou des téfilines empruntés, conformément à «de toutes tes forces». En revanche, la Torah, éveil d'en haut attiré sans éveil d'en bas, peut parfaitement être reçue gratuitement.

LA NOTE DE KEHOT

"כל מאן דבעי זכה בה כו' בלא אגרא כלל אבל אשתדלותא דקוב"ה דקיימא בעובדא אסיר לנטלא ליה למגנא וברינקנייא בגין דלא זכי בההוא עובדא כלל

כו' וע"ש דמוכח לון מקראי, ולא נת' שם היטב הטעם במפרשי הזהר מ"ש התורה ממצות, והוא מובן היטב לפי הנ"ל דלהיות מעשה המצות נמשך עיקר האתעדלי"ע ע"י אתעדלי"ת דוקא וכיון שצ"ל אתעדלי"ת דוקא א"כ צ"ל האתעדלי"ת בכל הבחי' ולא די שישאל לולב וינענע או שישאל תפילין מאחרים, רק יוצא ממונו ע"ז שהוא בחי' בכל מאדך שבוה מראה האתעדלי"ת שמתעורר לעשות כל מה שביכולתו . . . משא"כ ברקנייא ומגנא אין כאן אתערותא כ"כ א"כ א"א לו . . . משא"כ בתורה שהיא בחי' אתעדלי"ע הנמשך בלי אתעדלי"ת הלכך אפי' במגנא שפיר דמי דאין שום קפידא ע"ז" — אוה"ת פי' ואתחנן ע' נג ע"ש בארוכה.

**107 אשתדלותא דאורייתא**

Le Zohar enseigne que celui qui s'investit dans une mitsva ne doit pas le faire pour rien, mais comme il convient, selon ses moyens, tandis que la Torah peut être acquise gratuitement. L'Alter Rebbe le cite à propos de la Torah comme don d'en haut.

Zohar, Terumah 5:30-6:38 ספר הזהר, תרומה ה':ל"ו-ל"ח

**108 «Éloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi gracieusement Ta Torah.» La Torah est donnée par grâce, comme un don gratuit.**

Psalms 119:29 תהילים קי"ט

דְּרֹךְ־שֶׁקֶר הִסֵּר מִמֶּנִּי וְתוֹרַתְךָ חֲנִנִּי:

Remove from me the way of falsehood; and grant me Thy law graciously.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**109 במדבר . . בארץ לא עבר בה איש . . שם**

D.ieu a conduit Israël «dans le désert... dans un pays que nul homme n'avait traversé et où nul homme n'avait habité». L'Alter Rebbe y voit un niveau qu'aucun éveil humain n'atteint.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב':ו

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹמֵהָ בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם:

Et ils n'ont pas dit: « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ו.

**110 כמים הפנים**

«Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.» C'est ainsi qu'un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לְפָנִים כֹּן לִבִּי־הָאָדָם לְאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"א.

משלי כז, יט.

## משה קיבל תורה מסיני

118

« Moché reçut la Torah du Sinaï. » Ici, la réception au Sinaï relève du seul éveil d'en haut.

משנה אבות א:1א: Pirkei Avot 1:1a

משה קבל תורה מסיני, ומסרה ליהושע, ויהושע לזקנים, וזקנים לנביאים, ונביאים מסרה לאנשי כנסת הגדולה. הם אמרו שלשה דברים, הוו מתונים בדין, והעמידו תלמידים הרבה, ועשו סגל לתורה:

Moïse reçut la Torah au Sinaï et la transmitt à Josué ; Josué, aux anciens ; les anciens, aux prophètes ; et les prophètes, aux Hommes de la Grande Assemblée. Ils dirent trois choses : Soyez patients dans l'administration de la justice, formez de nombreux disciples et faites une clôture autour de la Torah.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## ב"ק יוצאת מהר חורב

119

La note de Kehot renvoie à Berakhot 3a pour ces mots.

ברכות ג' Berakhot 3a

LA NOTE DE KEHOT

שם ו, ב. ראה ברכות ג, א. רות רבה ו. ובכ"מ.

## ב"ק יוצאת מהר חורב

120

« Chaque jour, une voix céleste sort du mont 'Horev. » C'est l'illumination d'en haut qui suscite d'abord des pensées de techouva.

משנה אבות ו:2ב: Pirkei Avot 6:2b

אמר רבי יהושע בן לוי, בכל יום ויום בת קול יוצאת מהר חורב ומכרות ואומרת, אוי להם לבריות מעלבונה של תורה. שכל מי שאינו עוסק בתורה נקרא נזוף, שנאמר (משלי יא) נזם זהב באף חזיר אשה יפה וסרת טעם. ואומר (שמות לב) והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרא חרות אלא חרות, שאין לה בן חורין אלא מי שעוסק בתלמוד תורה. וכל מי שעוסק בתלמוד תורה הרי זה מתעלה, שנאמר (במדבר כא) וממתנה נחליאל ...

Rabbi Joshua ben Levi said: every day a bat kol (a heavenly voice) goes forth from Mount Horeb and makes proclamation and says: "Woe unto humankind for their contempt towards the Torah", for whoever does not occupy himself with the study of Torah is called, nazuf (the rebuked). As it is said, "Like a gold ring in the snout of a pig is a beautiful woman bereft of sense" (Proverbs 11:22). And it says, "And the tablets were the work of G-d, and the writing was the writing of G-d, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## ברכות המצות עובר לעשייתן

121

Le Talmud statue que, pour toutes les mitsvot, on récite la bénédiction avant de les accomplir. L'Admour Hazaken en

## כי לא אדם הוא

111

« Car Il n'est pas un homme pour se repentir. » Ce verset désigne ici le niveau qui se trouve au-delà de « L'Homme suprême », que nul éveil d'en bas n'atteint.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כט.

## אין אתעדל"ת מגעת שם . . אלא שנמשך אתעדל"ע

112

Le Tséma'h Tsédek note là que cet éveil d'en haut, qu'aucun éveil d'en bas n'atteint, est appelé chen, la grâce.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור עי תלה שמציין שזה נק' חן ע"ש.

## ומדבר מתנה

113

« Et du désert, Mattana », à comprendre comme « un don » : ce qui vient du « désert », où nul homme n'habite, est donné comme un don, à l'image de la Torah.

במדבר כ"א:י"ח Numbers 21:18

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mattana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כא, יח.

## כי באור פניך נתת לנו

114

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת שים שלום.

## בפי ראה ע"פ אחרי ה'

115

Le discours sur «Après Havayah ton D.ieu vous marcherez»; près de la colonne citée, il parle de la crainte intérieure et de l'annulation de soi complète dans l'inclination de la Amida, devant la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כ, ב.

## ובד"ה בשעה שהקדימו ישראל

116

Le discours de Chavouot «Quand Israël fit précéder "nous ferons" à "nous entendrons"», dans Likkutei Torah sur Bamidbar, auquel le texte lui-même renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר.

## משה קיבל תורה מסיני

117

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

explique la raison : la bénédiction fait descendre l'éveil d'en haut dont la mitsva a besoin.

Pesachim 7b:9-10"ז' ב:ט"ז פסחים

דכולי עלמא מיהא, מעיקרא בעינן לברוכי, מנלן? דאמר רב יהודה אמר שמואל: כל המצות מקרה עליהן עובר לעשייתן. מאי משמע דהאי "עובר" לישנא דאקדומי הוא? אמר רב נחמן בר יצחק, דאמר קרא: "וירץ אחימעץ דרך הפקר ועבר את הכושי". אפ"י אמר, מהכא: "והוא עבר לפניהם". ואיכעית אימא מהכא: "ויעבר מלכם לפניהם וחי בראשם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ז, ב. וש"נ.

## 122 אך כדי להיות קדשנו במצותיו וצונו

La note renvoie là à ce passage : pour qu'une mitsva, éveil d'en bas, suscite un éveil d'en haut, il faut d'abord qu'un éveil d'en haut survienne.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת תצוה ע' א'תרי.

## 123 אתה חוננתנו

Or HaTorah cite ce maamar pour expliquer pourquoi la «grâce» est associée à la Torah, dans «Tu nous as accordé la connaissance de Ta Torah» et dans la formule de Ahavas Olam : «accorde-nous donc Ta grâce et enseigne-nous». La grâce est un don gratuit, un éveil d'en haut sans éveil d'en bas, tandis que la prière attire l'influx par les flammes de «de toutes tes forces».

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ההבדלה בחונן הדעת. באוה"ת סידור ע' נט מציינן לכאן "בתורה ע"פ ואתחנן נת' פי' אתה חוננתנו למדע תורתך נז' לשון חנינה אתורה וכן אנו אומרים באהבת עולם כן תחננו ותלמדנו, כי חנינה היינו מתנת חנם והוא אתעדל"ע בלי אתעדל"ת וזהו בחי' תורה כי תפלה ההמשכה ע"י אתעדל"ת רשפי אש דמאדך, משא"כ בתורה רק ע"י קורא בתורה כו' וז"ש תהלים קי"ט ותורתך חנני".

## PARAGRAPHE 13

### 124 בענין גדול תלמוד

Un discours de Chabbath Na'hamou 5567 explique qu'à l'époque future l'action aura une prééminence : Ban sera supérieur à Mah, car il sera élevé au niveau de Sag.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בתורת שבת נחמו דתקס"ז [ראה סה"מ תקס"ז ע' שיו] ענין מעשה גדול לע"ל כו' שיהי' ביין גדול ממ"ה. כי יתעלה בבחי' ס"ג. ועדי"ה קול דודי משמח חתן עם הכלה יעו"ש ועיין אור התורה בראשית (מ, סע"ב) וע"ל רד"ה אם בחקותי ה' [ב].

### 125 אעברה נא ואראה את הארץ

« Laisse-moi, je te prie, traverser et voir le bon pays. » Moché souhaitait attirer dans le Pays l'éveil d'en haut, le « pays » céleste étant Knesset Israël.

Deuteronomy 3:25"ג:כ"ה דברים

אעברה-נא ואראה את-הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הנהר הטוב הזה והלבנון:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 126 כי ארץ העליונה הוא כנס"י

L'affirmation selon laquelle le «pays» supérieur est Knesset Israël y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' שלח ע' תסב.

### 127 ארץ חפץ

« Toutes les nations te proclameront heureuse, car tu seras un pays de délices. » Israël lui-même est appelé un « pays ».

Malachi 3:12"ג:י"ב מלאכי

ואשרו אתכם כל-הגוים כי-תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ב.

### 128 ורצה משה להמשיך בה... בחי' אתעדל"ע... שלא ע"י אתעדל"ת

Or HaTorah explique longuement comment Moché souhaitait attirer dans Knesset Israël l'éveil d'en haut qui survient sans éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת פ' ואתחנן ע' נה ואילך.

## PARAGRAPHE 14

### 129 עיניך יונים

« Voici, tu es belle, mon bien-aimée ; tes yeux sont des colombes. » Les yeux évoquent une perception par la vue, qui dépasse la saisie.

Song of Songs 1:15"ט"ו שיר השירים

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניה יונים:

Voici, tu es belle, mon amour ; voici, tu es belle ; tes yeux sont des colombes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, טו, ד, א.

### 130 עיניך יונים

Les mêmes mots reviennent : « tes yeux sont des colombes

», comme le rapporte la note de Kehot.

Song of Songs 4:1 א' שיר השירים ד'

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים מפעל לצמתך שערך קעדר העזים  
שגלשו מהר גלעד:

Voici, tu es belle, mon amie, voici, tu es belle ; tes yeux sont  
comme des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont  
comme un troupeau de chèvres qui descendent du mont  
Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 131 יונתי תמתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ה, ב, ו, ט.

### 132 יונתי תמתי

« Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, ma parfaite. » Ces mots désignent le niveau sublime de Knesset  
Israël.

Song of Songs 5:2 ב' שיר השירים ה'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי  
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé  
frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe,  
mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes  
boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 133 יונתי תמתי

« Ma colombe, ma parfaite, est unique. » Le même titre,  
comme le rapporte la note de Kehot.

Song of Songs 6:9 ו' שיר השירים ו'

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות  
וראשוה מלכות ופילגשים ויהלילה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de  
sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et  
l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et  
elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 134 ויצא ככרק חצו

« Et sa flèche jaillira comme l'éclair. » L'illumination d'en  
haut survient comme un éclair, au-delà de ce que l'intel-  
lect peut contenir.

Zechariah 9:14 ט' זכריה ט'

וה' עליהם יראה ויצא ככרק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלה בסערות  
תימן:

Dieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira  
comme l'éclair ; D'ieu fera retentir le cor et avancera dans  
les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ט, יד. וע' לעיל רד"ה או ישיר ישראל רד"ה וגילוי [חקת סב, ג]. ושינ  
[כ].

## PARAGRAPHE 15

### 135 אשתומם כשעה חדא

Le Talmud reprend les paroles de Daniel, « il fut stupéfait  
pendant environ une heure », comme le rapporte la note  
de Kehot.

Chullin 21a:2-3 א' ב' ג' חולין כ"א

כי סליק רבי זורא אשכחיה לר' אמי דיתבי וקאמר לה להא שמעתא  
אמר ליה וכי מתה עומד ומולק (דניאל ד, טז) אשתומם כשעה חדא  
אמר ליה אימא כך הוא עושה חותך שדרה ומפרקת בלא רוב בשר  
תניא נמי הכי כיצד מולקין חטאת העוף חותך שדרה ומפרקת בלא רוב  
בשר עד שמגיע לוושט או לקנה הגיע לוושט או לקנה חותך סימן אחד  
או רובו ורוב בשר עמו ובעולה שנים או רוב שנים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין כא, א. פסוק הוא בדניאל ד, טז ושם חדה [כ].

### 136 אשתומם כשעה חדא

« Alors Daniel... fut stupéfait pendant environ une heure »  
(le verset dit chadah), en entendant une vision qui dépassait son entendement.

Daniel 4:16 ט"ז דניאל ד'

אדיו דניאל דיישמה בלטשאצר אשתומם כשעה חדה ורעינה יבהלנה  
ענה מלקא ואמר בלטשאצר חלקא ופשרא אליהבהלנה ענה בלטשאצר  
ואמר מראי חלקא לשנאך ופשרה לערך:

Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was appalled  
for a while, and his thoughts affrighted him. The king spoke  
and said: 'Belteshazzar, let not the dream, or the interpreta-  
tion, affright thee.' Belteshazzar answered and said: 'My  
lord, the dream be to them that hate thee, and the interpreta-  
tion thereof to thine adversaries.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 137 חכמים עיני העדה

Le Talmud parle des « yeux de l'assemblée », et Rachi ex-  
plique qu'il s'agit des Sages.

Taanit 24a כ"ד תענית כ"ד

LA NOTE DE KEHOT

ראה תענית כד, א. רש"י ד"ה מעיני העדה. ע"ח שער דרושי הנקודות פ"א.  
הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי רסד. עליק (צא, ד). ושינ. [כ].

### 138 חכמים עיני העדה

Le premier chapitre de Sha'ar Derushei HaNekudos décrit  
le monde des Nekoudim comme des lumières qui  
émanent par les « yeux » d'Adam Kadmon. La note de Ke-  
hot indique que, pour les Sages, il s'agit des « yeux ».

Sefer Etz Chaim 8:4 ד' עץ חיים ח'

ונבאר עתה מציאות יציאתן לחוץ. הנה כאשר יצאו אלו הנקודות שהם  
מכתר עד מלכות היתה יציאתן היפך יציאת העקודים כי שם ביציאת  
העקודים יצאת מלי תחילה וכתר באחרונה וכאן בנקודים הוא להיפך  
כי הכתר שלהם יצא בראשונה ובו היו כלולים כל הטי אחרים ואח"כ  
יצאה החכמה ובו כלולים כל החי וכעדיז יצאה אמא ובה היו כלולים  
כל הזי אורות ואז היתה היא נקראת אם הכנים ואח"כ הוציאה היא הזי

כולם כלולים בחד, ואח"כ מתגלים בגבורה וכעדי" עד לסוף עד שנמצאת שיוצאת המל' באחרונה מכולם. עוד יש הפרש ב' והוא כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

**139** **באחד מעיניך**  
« Tu as capturé mon cœur... par l'un de tes yeux. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Song of Songs 4:9:ט"ז שיר השירים

לפכתני אחתי כלל לפכתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**140** **וירא ראשית לו**  
« Il vit pour lui-même la première portion, car c'est là que la portion du législateur est cachée. » La « vision » de Moché est la vision particulière dont il eut le mérite.

Deuteronomy 33:21:כ"א דברים

וירא ראשית לו כישם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם צדקת  
Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

Il choisit pour lui la première part, car là était réservée la portion d'un dirigeant ; les chefs du peuple vinrent. Il accomplit la justice de D.ieu et Ses ordonnances envers Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כא.

**141** **כי הנה בשלמה**  
Or HaTorah explique qu'au sujet de Chlomo, dont le niveau était inférieur à celui de Moché, il est dit « devant Havaya » et non « vers Havaya », parce que sa grâce se situait sous le Nom Havaya : la miséricorde et la grâce qui découlent de Havaya d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת כי תשא ע' ב'מו "בשלמה שהי' למטה ממדרגת משה נאמר בו אשר התחננתלפני הוי' ולא אל הוי' מפני שבח"י החנינה זו שבשלמה הוא למטה משם הוי' דהיינו מדת הרחמים והחנינה המושפעת משם הוי' דאצי" . אבל במשה נאמר בו ואתחנן אל הוי' שהמשך מייג מדה"ר דא"א אל הוי' שהוא בחי' ז"א כו', ובודאי עם היות שגם במדות דו"א שייך בחי' חנון מ"מ אין זה ערך לייג תי"ד דא"א ממש".

**142** **אשר התחננתי לפני ה'**  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ה, נט.

**143** **אשר התחננתי לפני הוי'**  
Chlomo, lors de l'inauguration du Temple : « ces paroles que j'ai prononcées, lorsque j'ai supplié devant Havaya ». Il a supplié « devant », et non « auprès de ».

I Kings 8:59:ט"ז מלכים א

ויהיו דברי אלה אשר התחננתי לפני ה' קרבים אליהי אלקינו יומם ולילה לעשות משפט עבדו ומשפט עמו ישראל דבריו כיומו:

And let these my words, wherewith I have made supplication before the L-RD, be nigh unto the L-RD our G-d day and night, that He maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, as every day shall require;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**144** **ה' א-ל רחום וחנון**  
Des Treize Attributs de miséricorde: «Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et plein de grâce.» Havaya précède les attributs.

Exodus 34:6:ו' שמות

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

**145** **חנון ורחום ה'**  
« Plein de grâce et compatissant est Havaya. » Ici, la grâce précède Havaya.

Psalms 111:4:ד' תהילים

זכר עשה לנפלאותיו חנון ורחום ה'

Il a établi un mémorial de Ses merveilles ; D.ieu est clément et compatissant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, ד. קמה, ח.

**146** **חנון ורחום ה'**  
« Plein de grâce et compatissant est Havaya, lent à la colère et abondant en bonté. » Le même ordre, comme le rapporte la note de Kehot.

Psalms 145:8:ח' תהילים

חנון ורחום ה' ארך אפים וגדל-חסד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**147** **מקור כל ההתהוות**  
Le Tzemach Tzedek explique que cette Havaya est le Nom au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, comme dans «Havaya, Havaya», avec une pause entre les deux Noms.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' ב'מו מבאר: "ר"ל שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות כמ"ש הוי' ופסיק טעמא בינייהו וכמ"ש [תוי"א סב, א] בד"ה וירא ישראל כו' ויראו העם את הוי' ויאמינו בהוי' ע"ש".

**148** **אבל חנון ורחום ה' פי שכדי להיות בחי' הוי'**  
Le Tzemach Tzedek explique que cette Havaya est le Nom de Zeir Anpin, qui est la source de l'enchaînement descendant des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כי תשא עי' בימו מבאר: "ר"ל שם הוי' דו"א שהוא מקור ההשתלשלות".

149

פנים בפנים

« Havaya vous a parlé face à face sur la montagne. » Tout Israël a vu au Sinaï ; qu'y avait-il donc de particulier dans ce qui fut montré à Moché ?

Deuteronomy 5:4 דברים ה:ד

פנים בפנים דבר ה' עמכם בקר מתוך האש:

Dieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

150

סד"ה שובה ישראל

Vers la fin de «Reviens, Israël», l'Alter Rebbe parle de la révélation du Nom Havaya comme du renouvellement de toute venue à l'existence, puis renvoie à son explication de «Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ש"ס סה, ב. וראה יהל אור ע"פ חנון ורחום ע' תרעה. אוה"ת ויגש תתקד, ב.

## PARAGRAPHE 16

151

אין ואתחנן אלא מתנת חנם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי ר"פ ואתחנן. רש"י ר"פ ואתחנן. [כ].

152

אין ואתחנן אלא מתנת חנם

Le Sifrei dit que les deux grands dirigeants d'Israël, Moché et David, auraient pu s'appuyer sur leurs bonnes actions, mais qu'ils ne demandèrent à D.ieu qu'un don gratuit. L'Admour Hazaken comprend « gratuit » comme désignant ce qui dépasse les mitsvot.

Sifrei Devarim 26 ספרי דברים כ"ו

153

אין ואתחנן אלא מתנת חנם

Rachi : chanoun désigne toujours un don gratuit ; bien que les justes puissent s'appuyer sur leurs bonnes actions, ils ne demandent à D.ieu qu'un don gratuit.

Rashi on Deuteronomy 3:23:1א:ג:י על דברים ג:י:א:ג:י

ואתחנן. אין חנון בכל מקום אלא לשון מתנת חנם - אע"פ שיש להם לצדיקים לתלות במעשיהם הטובים אין מבקשים מאת המקום אלא מתנת חנם, (לפי שאמר לו ונחתי את אשר אחז אמר לו בלשון ואתחנן); ד"א זה אחד מעשרה לשונות שנקראת תפלה, כדאיתא בספרי:

All forms of the verb חנן signify an ex gratia gift. Although the righteous might make a claim to reward depend Upon their good deeds, yet they solicit from the Omnipresent only an ex gratia gift. [Because He had said to him, (Exodus 33:19) "I will show grace (והנתי) unto him to

whom I will show grace", he (Moses) when referring to his entreaty of G-d uses the expression (lit., spoke to Him) "I implored grace (ואתחנן)" (Midrash Tanchuma 5:2:3] — Another explanation is that the idea of ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

154

פ"י חנם בלא מצות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי במדבר יא, ה פ"י פז.

155

חנם בלא מצות

À propos de « les poissons que nous mangions en Égypte gratuitement », le Sifrei demande si les Égyptiens leur donnaient des poissons gratuitement, et répond : « gratuitement » signifie sans mitsvot.

ספרי במדבר פ"ז 87 Sifrei Bamidbar

זכרנו את הדגה. וכי יש בענין, שהיו המצרים נותנים להם דגים בחנם? והלא כבר נאמר (שמות ה) ואתם לכו עבדו ותבן לא ינתן לכם. אם תבן לא היו נותנים להם בחנם, דגים היו נותנים להם בחנם? - ומה אני אומר חנם - חנם מן המצות: ואת הקשואים. ר' שמעון אומר מפני מה המן משתנה להם לכל דבר שהיו רוצים חוץ מהמשת המינים הללו? משל למלך בשר ודם שמסר בנו לפדגוג, והיה יושב ומפקדו ואומר לו: הנראה שלא יאכל מאכל רע, ולא ישתה משקה רע! ובכל כך היה הבן ההוא מתרעם ...

(Bamidbar 11:5) « Nous nous souvenons du poisson que nous mangions en Égypte pour rien » : Est-il possible que les Égyptiens leur aient donné du poisson pour rien ? N'est-il pas écrit (Shemot 5:18) : « Et maintenant, allez travailler, et on ne vous donnera pas de paille » ? S'ils ne leur donnaient pas de paille pour rien, leur auraient-ils donné du poisson pour rien ? Comment faut-il donc comprendre « pour rien » ? Libres de mitsvot. R. Shimon dit : La manne prenait pour eux toute ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

156

ע"פ ובשביעית יצא לחפשי חנם

Là, «la septième année, il sortira libre» est interprété comme «libre, sans mitsvot»: même si nous ne soutenons pas que les mitsvot seront abolies dans les temps futurs, elles s'accompliront alors d'une autre manière: non par des ascensions et des descentes, mais dans le repos de la vie éternelle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א עו, ג.

157

ובשביעית יצא לחפשי חנם

« Il travaillera six ans, et la septième année, il sortira libre, sans rien payer. » L'explication de ce verset par l'Admour Hazaken comprend également 'hinam comme signifiant « sans mitsvot ».

שמות כ"א:2 Exodus 21:2

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשביעית יצא לחפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**158** **אנכי עומד בין ה' וביניכם**

« Je me tenais alors entre Havaya et vous, pour vous dire la parole de Havaya. » L'Admour Hazaken comprend Anokhi comme la racine de l'âme de Moché dans « Moi, qui suis Moi ».

Deuteronomy 5:5 ה':ה' דברים

אֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין ה' וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבָר ה' כִּי יֵרָאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר:

Je me tenais entre D.ieu et vous en ce temps-là, afin de vous déclarer la parole de D.ieu ; car vous aviez peur à cause du feu et vous n'êtes pas montés sur la montagne—disant : .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ה.

**159** **שהוא בחי אתעדליע**

Citant ce passage de Likkutei Torah, Or HaTorah ajoute après «l'éveil d'en haut» les mots «qui est au-dessus de l'éveil d'en bas».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' כי תשא שם מוסיף "שלמעלה מאתעדלית עכ"ל". — מלקו"ת כאן.

**160** **כי עין בעין יראו**

« Car ils verront œil à œil lorsque Havaya retournera à Sion. » Dans les temps à venir, l'éveil d'en haut sera vu directement.

Isaiah 52:8 ח"ב:ח' ישעיהו

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאָר קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

**161** **כי עין בעין יראו**

Le Zohar (Idra Rabba) dit que les justes sont destinés à voir la lumière de l'œil suprême avec un esprit de sagesse, comme il est écrit : « Car ils verront œil à œil. »

Zohar, Idra Rabba 8:50-9:63 ט"ז:ט"ז-ט"ז:ט"ז ספר הזהר

**162** **כי עין בעין יראו**

Le Zohar (Idra Rabba) comprend « Tes yeux verront Jérusalem, demeure paisible » comme se rapportant à Atik Yomin, dont l'œil est paisible, un œil de miséricorde ; la note le cite à côté de 130a.

Zohar, Idra Rabba 29:209-220 ט"ז:ט"ז-ט"ז:ט"ז ספר הזהר

**163** **ועי כפי נשא קל"ז ע"א**

Or HaTorah relève que le Zohar, en 137a, interprète « Tes yeux verront Jérusalem, demeure paisible » comme se rap-

portant aux temps futurs.

LA NOTE DE KEHOT

"כפי" הפסוק עיניך תראינה ירושלים נוה שאנן לעת"י אתמר" — אוה"ת ואתחנן ע' פט.

**164** **כפי נשא קל"ז ע"א ק"ל ע"א**

Citant le Zohar sur Nasso (130a), Or HaTorah explique «ils verront œil à œil» comme la révélation de l'«œil ouvert» d'Arieh Anpin, qui se révélera dans les yeux de Zeir Anpin ; il note que 137a va dans le même sens.

LA NOTE DE KEHOT

בוהר. באוה"ת נ"ך כרך א ע' רסד מציין נשא דק"ל ע"א פ"י כי עין בעין יראו היינו התגלות עינא פקחא דא"ק שיתגלה בעינים דז"א . . בדף קל"ז ע"א ג"כ ע"ד הנ"ל."



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/1/](https://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/1/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak